CAJA LABORAL

EUSKADIko KUTXA

CAJA LABORAL POPVLAR
LANKIDE AVRREZKIA

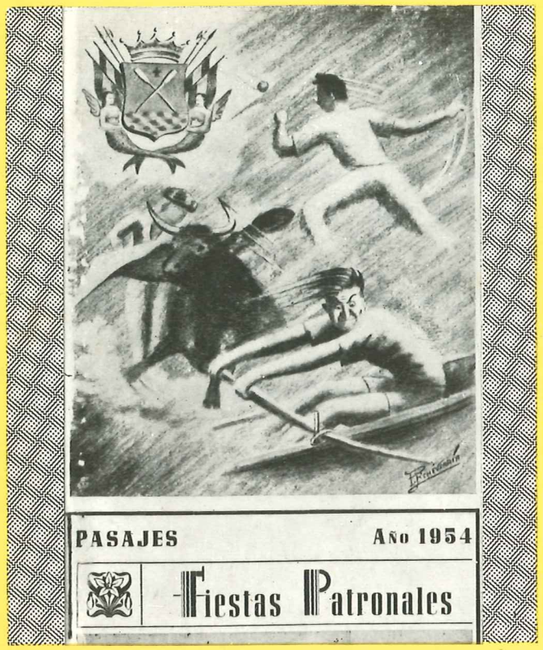
Pasajes Ancho - c/ Coronel Beorlegui, 9

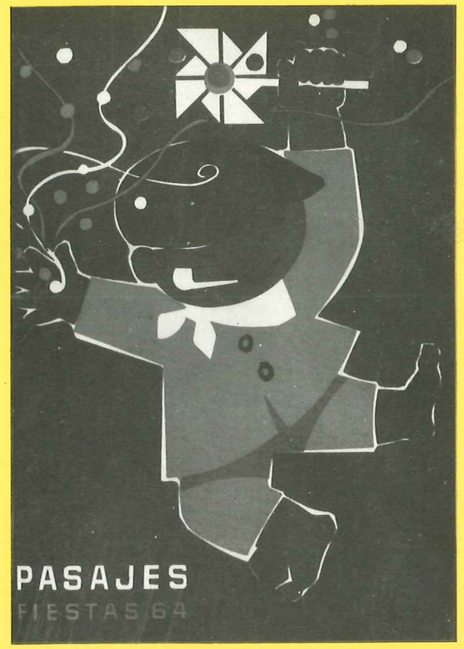
Pasajes San Pedro (Trincherpe) General Mola, 5

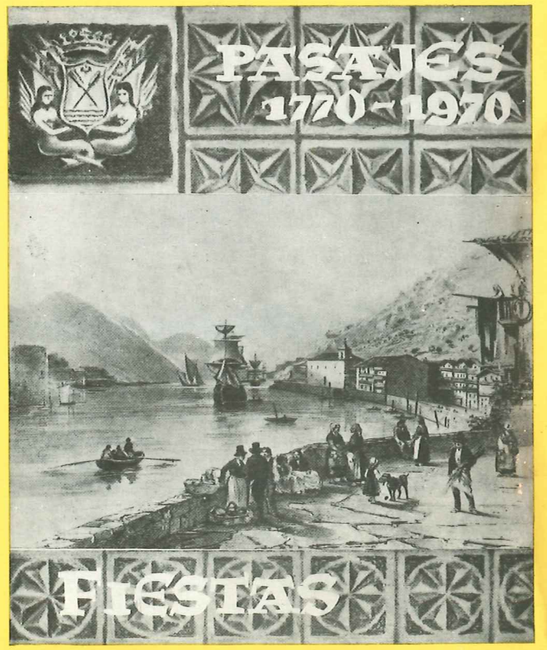
PASAIA-GAVR

Ekaina - Uztaila - Número 15 - 1979 - Junio - Julio - 60 pts.

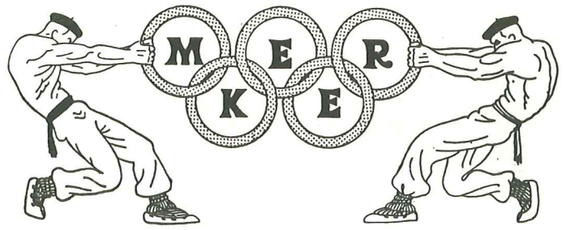
¿ SE URBANIZARA JAIZKIBEL ?







JOSTAILU - DENDA - KIROLAK - OPARIK
MOTXILA, LO-EGUITEKO ETA KIROL ZORRO BEREIZTASUN
KAMPING DENDAK ALOKATZEKO - ARRANTZA GAIAK
ALQUILER DE TIENDAS DE CAMPAÑA



Nafarroako Ibilaldia, 4
Urrutizkina: 518992

P A S A I A (Gipuzkoa)

FERRETERIA

JOSE MANUEL ELIZALDE, S.A.

Avda. Navarra, 34
Telfs. 510350 y 510354
PASAJES ANCHO

PASAIA·GAVR

Director:
Txema Ruiz Etxeberria

Subdirector:
Xabier Portugal Arteaga

Administración y Publicidad:
Isabel Etxezarreta - Jesús M. Oiharzabal - Arantza Olaziregi - Pili Otaino - Jokin Zumeta

Redacción y Colaboradores:
Iñaki Bezerra - L. M. Goldarazena - Koldo Izagirre - A. Pontesta - Xabier Portugal - Xabier Berzosa - Txema Ruiz - Xabier Tubillas - Itziar Urtasun - J. L. del Val Jokin Zumeta - Gerardo Sainz - J. M. Uribarren

Edita:
KEXALDI elkarteak

Redacción, Administración y Publicidad:
Plaza I. Setión, s/n.
PASAI ANTXO

Imprime:
Gráf. Txuri-Urdiñ
PASAJES SAN PEDRO

De. Leg.: S.S. 184 - 77

A UNA FLOR ARRANCADA

¡Qué pena!
Fuiste a pedir vida...
y te mataron,
olor a Naturaleza
y lo que te dieron fue...
acre olor a pólvora.

¡Qué pena!
el lobo descarga su zarpazo
sobre la oveja indefensa
y... es triste
lobo mandado por el pastor
que dice cuidar el rebaño.

¡Qué pena!
por pedir flores en el campo
segaron la flor más bonita,
tu vida
arrancada de raiz
por una mano asesina.

¡Qué pena!
las flores regadas con agua
crecen lozanas,
otras crecerán más fuertes
y bonitas
las regadas con un precioso líquido...
tu sangre.

Te prometemos, Gladys,
ser cariñosos jardineros
de estas bellas flores.
Tu muerte no será en vano.

MARTXELO

Pasai Gaur no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores.

Pasaia Gaur aldizkariak ez ditu nahitaez bereak egiten hemen azaltzen diren bere laguntzaileen iritzi eta uste guztiak.

HITZAURREA

Nork esan zuen, han, bide ertzean zegoen tirokatuta eta bizitzarik gabeko gorputza azkena izango zela? Gure asmoa, orduan, Joshuerena bezala, denbora geratzea zenean, amorruak begietatik ateratzen ziren malkoak eutsi ezin zituelako, egoera horrekin ados ez geundelako, gure belarrietan bizitzako erlojuaren etengabeko tik-tak entzun genuen berriro.

Eta konturatzen gara bizitzak jarraitu behar duela. Aurrera!, jakinik zer erantzun eman behar diogun, bainan baita ere egoera horrek erantzun orokor bat eskatzen duela garbi ikusten. Negar egingo dugu, barre ere, lan egingo dugu, maitasuna ere, gure herriko jaiak ongi gozatuko ditugu, eta askatasunaren bidean nekatu ere. Baina denari beste xede bat eman behar diogu, balorazio positibo bat emanaz, gure bizitza kalitatez aldatuz. Hildakoen odolak eta bizien nortasunak hala eskatzen dute.

PASAIAKO BERRIAK

Zenbait aldizkari eta liburu interesgarri argitaratu ondoren, atera berria du Koldo Izagirrek bere azken liburua: «Gauzetan».

Arboletan, elurretan, teilatuetan, izarretan, burdinetan eta uretan oinarriturik, bere irudimena eta berak duen hiztegi aberatsa libre utzi ditu Koldok, elementu hauk kontaketa bihurtu arte.

Jose Dueso, Raimundo Castro, Koldo Izagirre gure lerroetan idazle bezala aipatu ondoren, gai honek artikulu bat eskatzen du, nahiz zaku berdinean ez sartu.

— oOo —

Alde honetatik ere Julia Ochoa-k Salamankan lortu duen C.N.T.E.-k antolatzen duen Literatur Sariketan Lehenengo sari nazionala eta Epai-Mahiaren Aipamen Berezia aipatu behar dugu. «Composición entre la luz y la sombra» liburuaren egileak gure aldizkari hontan askotan parte hartu du eta ez bakarrik olerkari bezala, eta orain lerro hauen bidez esker eta zorion beroenak eman nahi dizkiogu, aurrera jarrai dezan eskatuz.

— oOo —

Aurreko zenbakian Loretxorta elkarteak antolatu zuen «I Memorial J. M. Linazasoro» aipatu bagenuen, orain Pasai Antxio taldeak jolaskide izan zuen eta Urtarrilak 5-ean hil zen Lurdes Portugalen omenaldiz eratu duena adierazi nahi dizuegu, eta zuei, antolatzaileei, mila esker Lurdesen sendiaren partez.

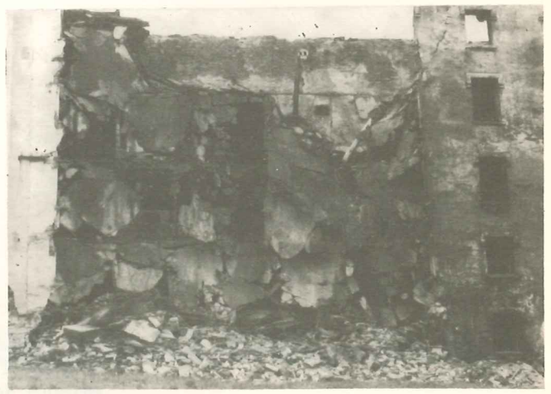
— oOo —

Gran ilusión pueden tener los chavales de Pasaia con respecto a la plantación que realizaron en el monte «Jaizkibel». Fueron sólo 100 fresnos pero para satisfacción de ellos los 100 han brotado maravillosamente. También hay que decir que la mano destructora del hombre ha dejado allí su huella partiendo alguno por la mitad y tirando al suelo la parte cortada. Una vergüenza como la del árbol que a mediados de junio nos rompieron en la Alameda de Ancho, una vergüenza como el poco interés mostrado por la empresa que lleva los arreglos de la calle Javier Marquina que en el cruce con 13 de Septiembre se ha cargado otros dos árboles no tan jovencitos como los de la Alameda.

Los amigos de la ecología ya están en marcha para estudiar con el Ayuntamiento las posibilidades de repoblar de árboles las calles del pueblo, pero parece ser que hay enemigos de ello. Pero no es todo negativo, ya que la plaza de Isidro Setién se ha convertido en un agradable rincón de Ancho gracias al esfuerzo de unos vecinos de la plaza que en su día se molestaron en adecentar los pequeños jardincillos que en dicha plaza hay y que con el respeto de todos han obtenido unos jardincillos que están dando variadas flores que dan alegría a la plaza y ese sabor a naturaleza que tanta falta hace a nuestro pueblo.

Y hablando de la calle Javier Marquina, hemos de hacer constar la agradable noticia que ha supuesto que hayan comenzado las obras de reparación de esta calle que tanta falta hacían. Ya el 18 de diciembre de 1978, el Ayuntamiento pasaitarra había adoptado el acuerdo favorable a la pavimentación de dicha calle, aceptando los 2.433.607 pesetas que ofrecía la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa a cambio de que esta «Carretera provincial a Molinao» constituyese responsabilidad de los dos municipios afectados, cual son Donostia y Pasaia. De todos modos, dado que la carga pesada de la zona de Molinao seguirá circulando en breve por esta misma calle, pensamos que pronto se volverán a ver sus efectos, con lo que dentro de tres años tendremos la calzada y las aceras (¿cuándo se darán cuenta los camioneros que las aceras no son para circular ellos?) hechas un asco. Y después, ¿qué?, ¿otra vez a pedir a los vecinos que paguen parte de la obra y que el Ayuntamiento de Pasaia pague de sus fondos algo de lo que solamente se benefician unas determinadas empresas ubicadas en Donostia? Bien, bonita solución, pero habrá que ver qué es lo que opinan los vecinos de la calle y los de Antxo.

— oOo —



El pasado mes de mayo un nuevo desprendimiento, y en esta ocasión bastante importante, se produjo en lo que en su tiempo era conocido como «Fábrica de Harinas». Hoy día es un esqueleto de cemento y hierros que aparte de ser un espectáculo no muy agradable a la vista, supone un peligro importante para los vehículos que continuamente circulan por la autopista Bilbao-Behobia, en el enlace de Pasajes. Justo pocos días antes de producirse este importante desprendimiento, varias familias de gitanos, que habitaban allí, se marcharon.

Este edificio, que puede ser entre otras cosas un criadero de ratas, no causa ningún favor a nadie, y si las personas que pueden autorizar su demolición (Ayuntamiento de Rentería) no dan señales de vida, alguien tendrá que tomar cartas en el asunto, y bien podía ser nuestro Ayuntamiento. No es suficiente poner dos carteles de «Peligro, prohibido el paso».

— oOo —

TXOLARTE ALAITU.
CLUB DE OCIO PARA LOS SUBNORMALES

El pasado sábado, 19 de mayo, tuvo lugar en Pasai Antxo la inauguración de un nuevo local de ocio para los subnormales de la zona pasaitarra (Pasaia-Errenteria-Oiartzun-Lezo). Este nuevo local está situado en el número 19 de la Avda. de Navarra y ha sido posible su adecentamiento gracias al propio esfuerzo de los padres y a la ayuda de la Caja Laboral Popular y del Ministerio de Cultura. Al frente de este Club TXOLARTE ALAITU se encuentran un grupo de monitores dedicados semanalmente a tratar con estos chavales, ya que la edad que más acuden es la comprendida entre los 6 y los 21 años.

— oOo —

COMPLEMENTO A LA NOTA DE SUBNORMALES

En la actualidad, la zona de Pasajes, Rentería, Lezo y Oyarzun tiene un total de 246 personas subnormales, de las que 189 son socios y 57 no.

Distribuyéndolos por pueblos diremos que en Rentería hay un total de 110 de los cuales son socios 87 y 23 no. De todos éstos, 60 son hombres y 50 son mujeres.

En Pasajes (los tres Pasajes), hay un total de 98, siendo 78 socios y 20 no, de los cuales 57 son hombres y 41 mujeres.

En Oyarzun son 23 los afectados, de los cuales 14 son socios y 9 no, y de éstos 13 son hombres y 10 mujeres.

Y por último, los de Lezo que comprende a 15 subnormales, siendo 10 socios y 5 no, repartidos en 11 hombres y 4 mujeres.

Aparte de éstos, se sabe que hay otros subnormales desconocidos para la Asociación.

— oOo —

El día 9 de junio, la Coral Pasaitarra celebró su gran día con motivo de la finalización del curso 1978/79. Con tal fin se organizaron festejos dedicados mas bien al público infantil y como colofón de este día y en el Cine Moderno, actuaron casi la totalidad de sus alumnos que reciben clases de txistu, acordeón, guitarra, flauta y solfeo.

— oOo —

Oharra: Queremos rectificar mediante estas líneas el error cometido en nuestro anterior número, en el artículo «La constitución del Ayuntamiento, paso a paso», al omitir, fuera de nuestra voluntad, la Comisión de Hacienda, Rentas y Patrimonio, presidida por don José Luis Goikoetxea, P.N.V., y que cuenta con la colaboración y el trabajo de 5 vocales.

DEPORTES

F. FERRERES

ARTICULOS DE REGALO Y CAMPING

Avda. Generalísimo, 27 - Teléfono 510625 - PASAJES ANCHO

ACADEMIA MERCANTIL

URTASUN

PREPARACION PARA OFICINAS

OPOSICIONES
BANCOS Y CAJAS DE AHORROS

EUSKARA

Avda. de Navarra, 24
Teléfono 510631 PASAJES ANCHO

KAMIO

Alameda, 29
Teléfono 510020 PASAJES

TALLERES

IBAI-ONDO

REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL

J.A. Primo de Rivera, 19
Teléfono 51 11 38 PASAJES ANCHO

ELECTRODOMESTICOS - MERCERIA
MAQUINAS DE COSER Y BORDAR
ACADEMIA DE BORDADO

SIGMA

Plaza Isidro Setién, 5 PASAJES (Guipuzcoa)

(Foto Reguera)

EL JUVENIL DEL PASAI ANTXIO A PRIMERA CATEGORIA

Así como en el número extraordinario de junio-julio del año pasado trajimos a estas columnas la imagen del equipo juvenil de fútbol del C. D. Pasajes, recién ascendido en aquellas fechas a primera categoría, en el presente presentamos a la formación del equipo de balonmano juvenil del Pasai Antxio que en su primer año de existencia ha conseguido también el ascenso a la máxima categoría juvenil.

Al redactar estas líneas, nos llega la noticia de que al entorchado anterior hay que unir su clasificación para la final de la Copa San Sebastián, lo cual, si cabe, amplía el éxito de la temporada, del que son protagonistas:

Jugadores: FONFRIA (Capitán), URIARTE, MEKOLALDE, GATO, ALKORTA, OKENDO, ETXEBERRIA, HERRERO, AREIZAGA, ERAUZKIN, LEIÑENA, ARIÑO, ARTOLA.

Porteros: IÑAKI, SALAS (preseleccionado en la selección guipuzcoana).

Entrenador: JAVIER SAENZ.

Delegado: PEDRO ASTIGARRAGA.

Para finalizar estas breves líneas, sólo nos queda añadir que el Pasai Antxio está abierto a todos los jóvenes nacidos a partir del año 1963 y que deseen pertenecer en la próxima temporada al equipo juvenil de balonmano.

SAN JUAN, CAMPEON DE EUSKADI DE BATELES EN CADETES

El batel sanjuandarra en pleno esfuerzo, después de la segunda baliza, camino de la obtención del título nacional en la categoría de cadetes. (Foto Koki.)

El pasado 17 de Junio se celebró en aguas de nuestra bahía, con magnífica organización sampedrotarra, y dentro de los II Juegos de Euskadi, el Campeonato de bateles en las categorías de cadetes, juveniles y seniors.

El único triunfo guipuzcoano correspondió en la categoría de cadetes a la tripulación de San Juan, aunque en juveniles y seniors San Pedro y San Juan, respectivamente, obtuvieron también los mejores puestos provinciales.

LOS TOROS EN PASAJES DE SAN JUAN

Azpeitia y Pasajes de San Juan son los pueblos guipuzcoanos de más antigua y profunda tradición taurina. Luego Deva, Tolosa, San Sebastián...

Se asegura que ya en el siglo XVII se corrían reses en la típica plaza de Pasajes de San Juan con ocasión de sus fiestas de Santiago y Santa Ana, pero el primer documento importante que nos muestra con toda profusión de detalles una fiesta de toros en la pintoresca plaza rectangular de San Juan, se remonta a la segunda mitad del siglo XIX, cuando el pintor francés Gustavo Colin, discípulo de Dutilleux y Corot pintó —siguiendo su norma de plasmar escenas del País Vasco— un magnífico cuadro de gran tamaño, que se encuentra en el museo de Arras, su ciudad natal, perteneciente al departamento del Paso de Calais. En el cuadro de referencia está reflejado todo el sabor y pintoresquismo de estas fiestas de San Juan. Aparece la plaza cerrada por las improvisadas barreras de recios maderos sobre los que se agolpa la gente para ver las incidencias del espectáculo, arracimándose los vecinos en los típicos balcones adornados con banderas. Al fondo aparecen las estribaciones del monte Jaizquíbel con la ermita de Santa Ana en lo alto, presidiendo la fiesta. Y abajo, emplazado en el límite del sol y la sombra que se proyecta sobre la plaza, el toro. Un toro pequeño y enmorrillado, con la cuerna muy alta y unas características anatómicas inconfundibles, las de los bravos toritos guipuzcoanos de Lastur. Y alrededor del toro, ostigándole, aparecen los fornidos mozos, en mangas de camisa, con los jerseys echados a la espalda y las mangas anudadas al cuello. Alguno de ellos aparece incluso llamando la atención del animal con una prenda sujeta con ambas manos, a modo de capote.

Oleo que figura en el museo de Arras (Fr.) Gustavo Colin 1804. Agradecemos la amable cesión del Bar Arkupe.

Es esta la época en que el toreo es fundamentalmente un ejercicio atlético en el que los saltos y las carreras constituyen la esencia de la fiesta. Y Gustavo Colin en su magnífico cuadro nos ha dejado un recuerdo imperecedero de estos gallardos mozos, auténticos forjadores del toreo actual.

Por estos años desarrolla una gran actividad taurina Pasajes de San Juan produciéndose episodios insólitos en su sugestiva plaza. Uno de ellos fue protagonizado el 26 de julio de 1854 por un toro navarro, «Almirante», que en una de sus acometidas arrolló e hirió a un marinero inglés que fue recogido y llevado a la casa número 28, situada en la propia plaza, en la cual vivía el cónsul de aquel país.

Con el nerviosismo del momento, los auxiliadores del herido olvidaron cerrar la puerta, por la que se introdujo el animal que ascendió resueltamente por las escaleras para franquear la puerta de una de las viviendas que permanecía entreabierta, arremetiendo en el interior contra una cama cuya sábana quedó, al parecer, enredada entre sus cuernos, para llegar finalmente al balcón y aparecer de esta guisa ante los asombrados ojos de cuantas personas poblaban la plaza.

Este célebre acontecimiento ha sido recogido por numerosas publicaciones y textos taurinos si bien no siempre han coincidido los relatos en la exposición de los hechos. Así nos encontramos con que mientras unos autores sitúan este suceso en un 15 de agosto de 1858, otros aseguran se produjo un 26 de julio allá por el año de 1854. Y lo cierto es que nos inclinamos más por esta segunda fecha pues coincide con las fiestas de Santiago y Santa Ana en cuya celebración se han corrido toros en Pasajes de San Juan. Y es que pese a que el pueblo se halla bajo la advocación de San Juan, celebra sus fiestas el día de Santiago y al día siguiente, Santa Ana, por coincidir estas fechas con el aniversario de una victoriosa conquista realizada en el siglo XVI por tres renombrados marinos de Pasajes de San Juan.

También se dice en alguna obra que el toro «Almirante» fue abatido a tiros en la propia casa en la que penetró, cuando la realidad parece indicar que fueron necesarias laboriosas manipulaciones hasta conseguir taparle los ojos y reducirlo, reintegrándolo de nuevo a la plaza en medio del alborozo general.

Merece una especial atención otro acontecimiento ocurrido en la plaza de San Juan que describe de forma magistral el gran poeta renteriano «Xenpelar» en una inspirada composición poética en vascuence, en la que se muestra prolijo en detalles y comentarios coloristas dentro de su personalísimo y expresivo estilo.

Cuenta «Xenpelar» en dieciséis magníficas estrofas la historia de un toro de Lastur corrido en San Juan, en las fiestas de Santiago. En vez de hacer un resumen del relato, para que no pierda carácter ni quede privado de su extraordinaria fuerza expresiva, vamos a transcribir su contenido, vertido al castellano, con la mayor fidelidad posible.

Esto es lo que «Xenpelar» viene a decir: «De la plaza de Pasajes nos llega la noticia de que ha salido un toro de genio vivo y voy a contarles lo que se vio para consuelo de todos los que estamos tristes. El día de Santiago es fiesta sonada en Pasajes. ¿Que usted no ha estado nunca? ¡Pregunte, pregunte! Cuando soltaron al toro la gente se fue hacia él pero al final no había ninguno que se arrimara. Dio vuelta a la plaza y se paró junto a una puerta; quienes pensaban que era mejor quedaron engañados. Al que cogía a su paso lo vapuleaba y al final pasando entre las barreras se escapó de la plaza. Nuestro Pasajes, siempre tan famoso, no está sin jaleo ningún año; la próxima vez es de esperar que pondrán las barreras más juntas o traerán un toro más corpulento. Por el rincón del toril ha pasado el toro entre las barreras, rabioso perdido y, metiéndose entre ellos, ha pisoteado a cuantos se hallaban tranquilamente fuera de la plaza. Unos quedaron sin boina y otros sin chaqueta, dando vueltas por el suelo, pues no hubo tiempo para esquivar al toro que se metió a bayoneta calada. Tres comerciantes que se hallaban fuera de la plaza vendiendo fósforos, barquillos y navajas salieron corriendo entre gritos y se lanzaron al agua desde el alto malecón. Esto ha ocurrido así y mucho más; tuvieron que huir velozmente las parejas de enamorados y las damas encopetadas. Resultaron cuatro personas heridas por el toro; los otros se golpearon en encontronazos al escapar. Para otra vez mejor será asegurarnos. Los males de este año se deben a un descuido pues no les ha tocado en suerte ganado manso; así pues Pasajes tiene una hermosa honra: Ha tenido un toro que hizo su guerra a puñaladas. Tenía dos cuernos para su defensa —mejores puñales no podía tener en la cabeza—, y debe servir de escarmiento para la gente este peligroso juego que nos ha inspirado este canto. El toro ha salido de la plaza, avanzando por el camino viejo que va al castillo; tenía los ojos atentos y las orejas tiesas, y pensé yo si sería el «Almirante» de antes. ¡Intenta por donde quieras humillarle a este bicho, que sería capaz de matar a un león!; el toro se ha ido a las rocas, como si quisiera coger percebes. Ha saltado de las rocas al agua y se ha alejado nadando apareciendo tan sólo sobre el agua la cabeza; el vaquero mirando a su toro que se pierde en la lejanía del mar, se ha sentado comiendo libra y media de pan. Luego, cuando ni siquiera se ve ya la cabeza del toro, el vaquero coge el cabestro que llevaba y se va compungido lamentando la pérdida del bravo y sano toro de Lastur; voy a callarme sin decir demasiado. ¡Gracias, pueblo de Pasajes, gente generosa!».

Entresacado de
«Los Toros en Guipúzcoa»
(páginas 33-37).
Antonio Solera Gastaminza
San Sebastián, 1974.

RECORDANDO

SANTIAGO BIDEA ETA PASAIA

Askotan entzun dugu Santiago-Bidearen garrantzia, Euskadiri dagokionez. Gizarte mailan eta arte mailan zekarzkien influentziak (arte erromanikoa, beste hizkuntzen ezagupidea, komertzioa, etab) erabat garbi daude Nafarroaren kasoan. Baina dena dela eta, nahiz ez hain interesgarria, ba genuen Erdi Haro hartan Gipuzkoan beste holako zerbait.

Bi ziren pelegrinoek Gipuzkoan zehar jarraitzen zituzten bideak. Bat Goiherri-bidea eta bestea Beterri-bidea. Eta azken bide honetako puntu bat Pasaia zen. Lehenengoa Irun-dik hasita San Adrianera, eta bigarrena itsas-bazterretik, Hondarrabiatik Bizkai-mugetaraino.

Lehenengoa zaldiz egiten zen eta bigarrena oinez, bideak hala baldintzen zuelako. Gainera bigarrena, kostaldetik zihoalako, bateltroxo askokin aurkitzen zen. Bat, eta ez errezena, Pasaiakoa.

Bide honetan ere orduko hondarrak aurkitzakegu: Santiagotxo Ermita (Hondarrabia), Lezoko Gurutze Santuaren Eliza, Donostian Santa Katalina eliza, Tenplarioena dirudienez, Aieten Gurutze Santua, etab.

Pasaiari dagokionez, Lekuona-tar Manuelek «Erdi aroko Santiyago bideak Gipuzkoan zear» (Munibe, 1971, Fascículo 4) artikuluan dionez, hemengo batelariak ezagunak ziren, Lezotik Errerara igarotzeko bide zirelako. Berak esaten duenak berriz gure herriaren izenaren jatorria frogatzen du: «Troxu luzetxoa gertatzen zan Lezotik Erreraino; pasadizu honengatik bait deritza itsas-troxu hau, gaur oraindik deritzan bezela: «Pasaia».

Nik dakidanez, ez dugu gure herrian bide honetako hondarrik, baina interesantea iruditzen zait hau hemen aipatzea, pixkanaka gure herriko historia ezagutu behar dugulako, zeren elementu guztiek bere influentzia uzten dute herrien bizitzan.

X. PORTU

LA ENERGIA SOLAR

UNA VERDADERA ALTERNATIVA ENERGETICA

Muchas cuartillas se han escrito y mucho se ha hablado sobre la energía nuclear y sus centrales. Una de ellas, en actual construcción, nos afecta directamente y son muchas las voces que se han levantado en torno al **por qué no** de la energía nuclear pero es hora de ir enterándonos, aunque muy superficialmente, el **por qué sí** de otras energías, por ejemplo la energía solar y sus diversas formas de aprovechamiento. ¿Por qué? La UNESCO organiza en julio del 73 un congreso internacional bajo el lema «El sol al servicio del hombre». ¿Por qué?; en enero del 72 se crea «Solar Energy Panel» y es financiada dicha creación por la NASA. ¿Por qué la creación de proyectos sobre la energía solar en los estados tecnológicamente más avanzados? ¿Por qué el monopolio de la electricidad en Francia construye vario tipos de casas solares en Alsacia y en Occitania? ¿POR QUE TANTO INTERES A NIVEL ESTATAL Y CAPITALISTA EN TORNO AL SOL Y SU ENERGIA? Actualmente a estos movimientos que han pasado los límites de los hippis y ecologistas se les responde con el gran argumento de peso: «Es brutal la crisis energética que padecemos». Pero, ¿es tan brutal esta crisis de energía o es más una brutal crisis de petróleo?

La madera y el carbón son insuficientes, el petróleo tiene en el mundo reservas para tan sólo ser explotado en 20 ó 30 años. El gas para unos 80 a 100 años. Las reservas de uranio no son muy grandes: de donde podemos notar claramente que tan sólo la energía solar es ilimitada mientras el planeta en que vivimos exista. Teniendo además la ventaja de no ser peligrosa ni nada poluctiva, dando como resultado una sociedad ecológicamente más sana y garantizada contra los abusos.

La tierra intercepta una energía solar de 170×10^{12} kilovatios por hora, siendo el consumo mundial de energía al año en todas sus formas actualmente explotadas de 60×10^{12} kilovatios hora, lo cual no representa más que la 25.000ésima parte de la energía solar que recibe actualmente nuestro planeta, y no son cifras alarmistas y a barullo, ya que el 30% de la energía del sol se refleja hacia el espacio, el 47% calienta la superficie terrestre, la atmósfera y los océanos, energía que es irradiada hacia el espacio de forma más lenta en forma de calor. El 23% evapora los lagos y los océanos, agua que nos vuelve en forma de lluvia y es recogida en los ríos, etc., dándonos una energía hidráulica aprovechable en un 26×10^{12} K.W.h. al año.

Los datos nos demuestran que la energía solar es suficiente para cubrir las necesidades de la humanidad, es decir que si se escoge la nuclear como medio de energía es como coger el medio de transporte el cochecito unifamiliar en vez de servicios comunes, y un largo etc. que no está pensado en las necesidades de la población sino en producir y vender más y más y así obtener el máximo de beneficios.

Como ya he dicho anteriormente, es una fuente inagotable de energía el sol, que además es gratuita y no cabe lugar a duda que es la más limpia de todas las fuentes de energía. Un bien naturalmente repartido por todo el territorio (aunque los criterios de rentabilidad no se protegen de una nueva forma de colonización de las regiones más privilegiadas).

La pregunta que todos nos podemos hacer es que el sol no brilla igual en toda la tierra y mucho menos en Euskadi, pero se puede aprovechar ópticamente en las regiones donde vive el 70% de los seres humanos. Se puede utilizar también de un modo satisfactorio en las otras regiones si se sabe escoger los usos en función de las limitaciones y las necesidades. El sol, brilla para todos y no está determinado por la posesión de un territorio. La energía de la radiación solar puede ser transformada por todas partes, haciendo ilógica la necesidad de concentración geográfica, al contrario que las regiones fósiles. La energía solar, repito, no poluciona, es limpia, no deja residuos ni emisiones reactivas como lo hace la nuclear, no eleva la temperatura en el medio ambiente, no creando escesos de calor como lo hacen las energías fósiles que envían a la atmósfera un calor que no lo tenían antes. Bajo el punto de vista de utilización tiene también varias ventajas ya que de esta energía se puede apropiar directamente el usuario, la captación por unidades repartidas por la totalidad del territorio con lo que obtendríamos una descentralización. Se obtendría también una total autonomía energética a nivel de países, regiones, municipios y comunidades.

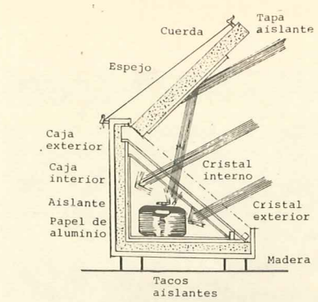
La energía solar puede utilizarse inmediatamente y por todos a pesar de que los conocimientos son aún limitados, pero se pueden poner en marcha investigaciones más profundas en vez de malgastar los presupuestos investigadores en proyectos agresivos e irracionales. Muchas son las revistas que han editado esquemas e ideas para llevar a cabo a pequeños niveles todo este proceso y vamos a ver alguno de ellos para los aficionados al bricolage.

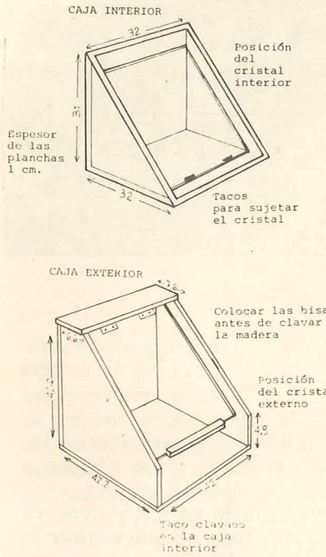
Veremos lo qué es y cómo se puede hacer una cocina solar. No quisiera que algunos al ver esto dijeran que la energía solar es un juguete, sino que, ya lo he dicho antes, es algo para los aficionados al bricolage dejando claro que a otros niveles ya están avanzados también los estudios, capaces de cubrir todas las necesidades de una vivienda actual.

Las dimensiones de los diferentes elementos de la cocina, han sido determinadas en función del tipo de recipiente: una cazuela rectangular, con una capacidad de dos litros, 18 cms. de ancho, 29 de largo y 13 de alto (suficiente para cuatro personas). Para limitar el peso, el precio y la inercia térmica del aparato, debemos de reducir el volumen del espacio que queremos calentar. Construyamos dos cajas de conglomerado de 10 cms. de espesor; la caja más grande está forrada de un aislante (4 cms. de espesor). La caja más pequeña está tapizada de aluminio (papel) que graparemos sobre rectánculos de cartón, ya que la cola o el pegamento pueden dar un gusto desagradable a los alimentos.

Los cristales tienen 2 mm. de espesor. El interior mide 30×41 cms. y se adhiere a los bordes de la caja interior. Para retirarla empleamos una ventosa. El cristal exterior, 40×44 cms., se apoya sobre los bordes de la caja interior y recubre el aislante de los lados. La tapa es una caja plana, forrada con una materia aislante de 2 cms. de espesor. El único espejo, lo colocamos en la cara interna de la tapa (sus medidas son 29×40 cms.).

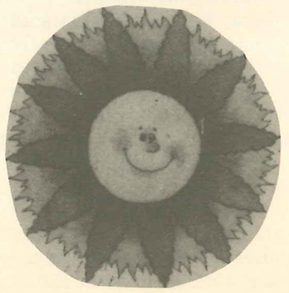
Para mantener la tapa abierta fijaremos en uno de sus extremos una cuerda bastante sólida, que ataremos a la parte





superior de la caja externa.

Para terminar de cocer los alimentos cuando el sol ya ha desaparecido, cerraremos la tapa, así coceremos a las tres de la tarde los alimentos que comeremos (calientes) por la noche.



Recetario:

Tortilla.—Calentamos la cocina y el recipiente (de aluminio) durante una hora. Mientras colocamos los huevos sobre un plato y cubiertos con una fuente de Pyrex transparente (sobre todo si salen del frigorífico). Los partimos y después de batirlos bien, los echamos en el recipiente sin aceite. En una hora obtendremos una masa sólida lista para comer.

Filete.—Colocar la cocina al sol durante una hora con un recipiente de aluminio. Colocar el filete durante 10 minutos. No tendrá el aspecto de asado que adquiere con la cocina de fuego, pero sí estará perfectamente hecho.

Esto que dicho así puede parecer una aplicación casera e individual, no deja de ser un exponente de unas posibilidades que llevadas a gran escala, a nivel de comunidades, municipios o regiones enteras, no deja de ser, y hay que tenerlo muy en cuenta, no sólo un complemento de otra serie de energías alternativas y «limpias», sino el comienzo de un cambio en la estructuración de la sociedad capitalista y un cambio cualitativo de nuestra mentalidad.

JOSE LUIS

SE HABLA DE IGLESIA VASCA

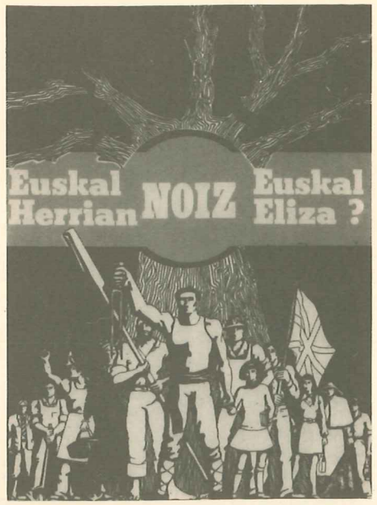
Sea o no cristiano el lector de estas líneas, es posible que no acabe de entender qué significa la expresión «Iglesia Vasca».

¿Es que la Iglesia no es universal, Católica... a qué viene eso de «vasca»?

¿No hemos tenido bastante con lo de Iglesia española para cambiar ahora el adjetivo siguiendo el mismo sustantivo?

Quizás los más radicales piensen que eso de española o vasca referida a una Iglesia no tenga mucho sentido, pues siempre la Iglesia será Iglesia en todas partes, con las consiguientes connotaciones sociológicas, ideológicas de «Iglesia».

Y por último algún político pensará que está muy bien eso de «vasca», pero que Iglesia... nada.



POR QUE SE PLANTEA EL PROBLEMA

El núcleo más pequeño y autosuficiente hasta cierto punto en la Iglesia Católica es la Diócesis. Si varias Diócesis se interrelacionan por afinidades culturales, políticas, etc., y por ello pastorales, forman la Provincia Eclesiástica con un Arzobispo que, en teoría, debería ser el coordinador de todo el territorio, salvando siempre la plena autonomía de cada Obispo en su Diócesis.

Por ello, y aterrizando a nuestro caso, la Provincia Eclesiástica Vasca sería el ente jurídico eclesial que apoyase esa práctica y que integraría los territorios vascos, bajo la coordinación de un arzobispo vasco.

Esto que parece normal, no ha sido normal en Euskadi y todavía no se ha realizado en su vertiente jurídica.

La situación actual es la siguiente:

Bilbao y Vitoria, junto con la de Burgos, Palencia y Soria, pertenecen al Arzobispado de Burgos.

Pamplona, San Sebastián, Jaca y Calahorra - Logroño pertenecen al Arzobispado de Pamplona.

A nadie que tenga un mínimo de sentido crítico se le escapa el origen y la intencionalidad política segregadora que en su día tuvo esta separación de las diocesis vascas, bajo presiones políticas centralistas.

Hoy, y esta petición viene ya desde antiguo, se quiere unir lo que nunca debió separarse: que las cuatro diócesis de Euskadi Sur, unidas ya por vínculos culturales, de tradición histórica y de proyecto común, tengan a nivel eclesial su expresión jurídica adecuada.

COMO ESTA ACTUALMENTE EL PROBLEMA

Este planteamiento que es obvio para toda mente no manipulada, encuentra obstáculos no pequeños para su realización formal y para su plasmación jurídica. La clave del problema es la cuestión de Nafarroa, que todavía no se encuentra integrada políticamente en un proyecto político común a toda Euskalherria. Cierta clase navarra, católica y derechista, no quiere ni oir hablar de la integración eclesial de la diócesis navarra en una unidad pastoral y administrativa con las tres diócesis hermanas, y prefiere seguir unida a Logroño y a Jaca. Es evidente que el significado político de esta posición anti-provincial eclesiástica vasca es el reflejo de toda una política navarrista que no quiere su integración, aun cuando sea muy específica, en el proyecto de Euskadi.

Todos estos posicionamientos no obstan para que en la realidad concreta la Iglesia vasca, por lo menos al sur, funcione ya de hecho como una unidad de proyectos pastorales. Hay relaciones y reuniones constantes a nivel de vértice eclesial, obispos y superiores de órdenes religiosas y a nivel de servicios administrativos y proyectos pastorales.

Por otra parte, la base eclesial con sus organizaciones de Coordinadora de Curas y Encuentros de Cristianos de Euskadi, están abiertos desde sus comienzos a la savia cristiana proveniente de Nafarroa. El último encuentro realizado (26 de mayo del 79) se celebró precisamente en Nafarroa.

APUNTES CRITICOS

- Es un paso adelante la relación fraternal y administrativa de las cuatro diócesis de Euskadi Sur. La Iglesia que quiere ofrecer y vivir el mensaje del Evangelio debe de estar anclada y estar situada dentro del pueblo. El aspecto geográfico es un nivel irrenunciable.

- No es suficiente una Iglesia vasca con los límites geográficos más adecuados. Hoy la Iglesia si quiere realizar algo de lo que dice debe de estar situada en el pueblo, no como un ente paralelo, sino bien inmerso en la dinámica y en la lucha por su identidad y en las luchas de este pueblo por una sociedad diferente.

- Una Iglesia vasca, sin una reflexión y cambio de su forma de presencia y participación en el pueblo, será algo interesante todavía, pero radicalmente insuficiente. Una Iglesia con miedos y reacciones «restauracionistas», esclerotizado y traumatizado, con un clero de edad cada vez más avanzada (55 años es la media actual), clero nostálgico de los tiempos de clandestinidad, pero que por ello era una Iglesia potente políticamente, sin arrestos para iniciar caminos nuevos, podrá venir bien a ciertos sectores políticos con historia política confesional, pero no sirve para ofrecer un Evangelio fiel al original, y con capacidad para ofrecer modelos de cristianos de talante diferente a lo ya conocido.

- El futuro de la Iglesia vasca no es fácil predecir. Permítaseme una especie de ciencia-ficción para apuntar tres alternativas posibles para nuestra Iglesia:

1. Convertirse en pieza de museo, para «dignificar y festejar» actos densos de la vida humana: el nacimiento, el matrimonio y la muerte. Sería aceptado por todos y no ofrecería motivos de crítica.

2. Convertirse en una institución «acomodada y funcional» y progre para una sociedad neocapitalista. Un poco de ideología religiosa no hace daño y da una cierta «finesse» y aroma espiritual a la vida. Es lo que estamos viendo venir, y lo que ha sucedido en las sociedades europeas, especialmente anglosajonas.

3. Optar por estar con el pueblo, criticando el afán de poder, dominio y dinero de las capas sociales dominantes, pero que existe también, y en grandes proporciones, en el pueblo. Dar voz a la base del pueblo y sin muchos montajes, pero con mucho sentido crítico, ir creando espacios de comunicación, de libertad y fraternidad entre aquellos, quizás no muchos, para los que el Evangelio dice algo interesante.

Rescatar toda la religiosidad de nuestro pueblo y devolverle el significado original y no manipulado por la evasión y el platonismo popular.

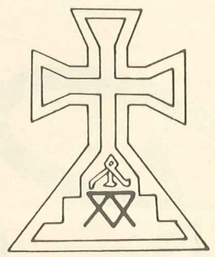
Ayudar a practicar las grandes intuiciones humanistas y de fraternidad concreta que saltan del Evangelio.

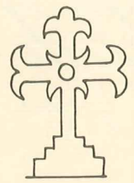
- El futuro de esta Iglesia vasca lo estamos haciendo todos: los que nos consideramos cristianos y los que no se consideran cristianos, pero siguen haciendo demandas a la Iglesia de muy diverso tipo y significado, desde unos sacramentos en los que no se cree, pero hacen bonito, hasta utilizar, con razón o sin ella, el peso político y sociológico que la Iglesia tiene todavía.

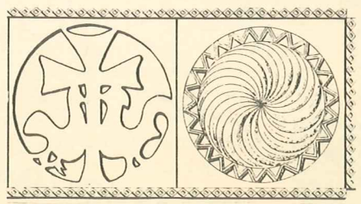
JUAN JOSE GOENAGA

Ubeda

RELOJERIA Y JOYERIA
Arreglos en toda clase de relojes y joyas.
Javier Marquina, 19
PASAJES







ABERNETA

Plaza Isidro Setién

Xey
MOBILIARIO DE COCINA

SUM. OFICINAS

IMPRENTA

FOTOCOPIAS

PLASTIFICACION

COMPASES

ROTRING

MAT. PINTURA

MANUALIDADES

Papelería
Ros
Vda. de Ribate

ART. FUMADOR

ART. REGALO

ART. PIEL

CARTERAS DOCUMENTOS

Avda. de Navarra, 3
Tfno. 510696
PASAJES

ANTXO

GURE KALEAK

Gure bizitzan zerar Betoreak gure herri kontzientzia kentzeko eta «bere» Historiako une eta pertsonaiak gure buruan sartzeko edozein xehetasunez baliatu dela garbi ikusi dugu.

Horregatik badakigu ez dela nahigabekoa gure kaleek, gure eguneroko ekintzetako marko, Generalísimo Franco, 13 de Septiembre, Coronel Beorlegui, Falconde, Avda. de Navarra, etab izenak izatea, zeren eta izen guzti hauek 1936.ko errebolta militarrarekin zer-ikusi handia dute.

Horregatik gure herriko kaleak bere historiako muin izan diren eta gure gizarte eta herria moldatu duten elementu herrikoiez betetzea interesgarria da...

Hau dela eta, Udaletxe eta Herri Asanblada mailan gure artean ideologi arrazoiez zatiketa bat sor dezaketen izenak alde batera utzi dira.

Aukeratu diren izenek gure herria osatu duten elementu guztiak kontutan hartu dituztela espero dugu.

Hasieran, batipat kendu nahi ditugun izenak aldatuko ditugu, eta gerorako, etapa honek ekarriko idei eta proposamenak kontuan harturik, utziko dugu besteen aldaketa.

KUPELDEGI KALEA (antes Fal Conde)

Los toneleros, las tonelerías, supusieron en el comienzo de la vida artesano-industrial de nuestro distrito un aspecto importante. Esta actividad fue naciendo alrededor de finales del siglo pasado y comienzos del presente, merced a los importantes medios de comunicación de que disponemos, puerto principalmente, y de cara a la exportación de vinos a América en un principio, hasta el año 1917 aproximadamente, y posteriormente a Francia. Además cubría las necesidades de las fábricas de salazón, escabecherías, etc. instaladas en el municipio. Esta actividad fue decayendo, entre otras razones, al aparecer otros medios de transporte, fudres, cisternas, etc., hasta llegar a nuestros días en que prácticamente han desaparecido todas las tonelerías.

Este gremio ocupaba un número considerable de vecinos, euskaldunes unos y procedentes de otras regiones otros, catalanes, navarros y riojanos principalmente. Algunos todavía viven hoy en nuestro Distrito y desde luego quedan numerosas familias descendientes de aquellos primeros pobladores. Apellidos como Viles, Arbona, Zabala, Iturgaiz, Sinisterra, Orive, Ferré, Ruiz, Conde, etc., etc., los relacionamos con esta actividad.

Por todo ello se ha querido dedicar una de las calles a este gremio, para plasmar de esta manera en el recuerdo y perpetuarlo uno de los aspectos que tuvieron importancia en los comienzos de la vida de nuestro pueblo.

MAIATZAREN BATA (antes 13 de Septiembre)

Un pueblo como Pasajes, netamente trabajador, sea en el mar, en el puerto, en las fábricas o labrando la tierra, necesitaba un nombre, algo que nos recordara el sudor y el homenaje a tanta gente que con su trabajo y actividad humana ha hecho posible a nuestro pueblo llegar hasta hoy y construir una sociedad que es la nuestra y la que todos, como trabajadores, estamos dispuestos a transformarla cualitativamente.

Y qué mejor nombre que el propio del Día del Trabajador. Día que significa para la clase trabajadora su dolorosa y sangrienta lucha por la conquista de la libertad, en una sociedad sin clases.

NAFARROA IBILTOKIA (antes Avenida de la Gloriosa Navarra)

Si antes esta calle estaba íntimamente relacionada con la entrada de las tropas requetés-navarras, aquel 13 de septiembre de 1936 en nuestro pueblo, es hora ya de desterrar de nuestra mente este significado y reconvertirlo en homenaje a esa tierra, cuna de los bascones, madre de nuestro Pueblo, que es NAFARROA.

HAMAR ETXETA KALEA (antes Coronel Beorlegui)

Las «Diez Casas», situadas en el cuadrilátero formado por las calles Avda. de Navarra, Coronel Beorlegui, Blas de Lezo y Gelasio Aramburu, otro elemento más que ha marcado un poco nuestra reciente historia. Lugar que ha dado cobijo a un núcleo humano muy caracterizado, con nombre propio, acuñado por el uso de nuestros mayores y por tanto con derecho a perdurar pero que correría el peligro de desaparecer con el paso de unos años.

Es la razón que nos mueve a rescatarlo de ese olvido inconsciente.

GURE ZUMARDIA (antes Alameda del Generalísimo)

Sin nombres rimbombantes, sencilla y llanamente NUESTRA PLAZA. Esa Plaza o Alameda, centro y a la vez espectadora de todas nuestras actividades. Desde las notas que surgían, ahora cada vez menos, de su kiosko, hasta aquellos juegos que han sido la base de nuestra diversión y de nuestra integración social de niños; desde los bancos de mujeres al sol, contándose entre ellas, y los árboles, sobre todo aquellos plataneros de amplia sombra, escuchándoles los problemas y los detalles de nuestra vida, hasta la alegría de las fiestas, los jóvenes y no tan jóvenes bailando, y los megaciclos modernos a tope. Desde hoy en adelante ésta que ha sido nuestra plaza, tendrá ese nombre, el que siempre le ha correspondido.

OARSO KALEA (antes José Antonio Primo de Rivera)

Esta calle, hasta hoy Primo de Rivera, ha sido conocida siempre como calle Rentería. Por ello y dado que con este nombre existe otra calle en Trintxerpe, se ha creído conveniente guardando el sentido de antes, denominarla OARSO, nombre antiguo por el que se conocía toda la zona de Rentería.

AXULAR ENPARANTZA (Antes Plaza de Isidro Setién)

Pedro D Agerre Azpilkueta «Axular» Urdazubin jaio zen 1556.urtean. 1596.urtean apaiz egin zuten Tarbesen. Salamancan ikasi zuela esaten du tradizio zaharrak.

Sarako erretore izan zen; eta, 1644.eko Ekainaren 8 an hil zen.

1643.an Bordelen «GERO» publikatu zuen.

Euskal Idazleen printzea, Euskal Herritik at erderatu izan diren euskal liburu bakarren autoretarik bat.

Literatura baloreaz «GERO»-ren egilearen kasoa bakarra da Euskal Literaturan. Axularren «GERO»-ak eta Sarako taldekoen lanak lapurtera hizkuntza literario mailara altxatu zuten. Harrez gero badute euskal idazleek kanon bat, hizkuntza literario guztiak behar duten eredu eta aitzindaria.

Axularren «GERO» obra maixu bat da.

Eta D. J. Gorostiagak honela idatzi zuen: «Con el laburdino Axular la lengua vasca tiene un sabor que no ha sido superado por nadie. El logró que la lengua vasca, carente de tradición literaria, indigente y roma para expresar las cosas del espíritu y de la filosofía, alcanzase un esplendor y una riqueza que hacen de su prosa una delicia».

— oO —

Orain Beste distritoetako kaleen izenak aipatuko ditugu bakarrik, eta haien azterketa beste zenbaki baterako utziko dugu.

TRINTXERPE:

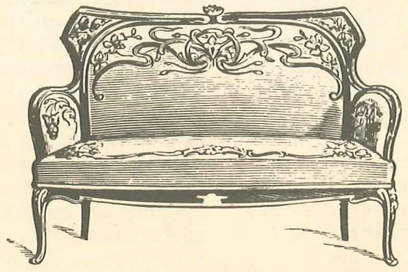
Euskadiko Kalea
Gudarien Plaza
Daniel de Castelao
Arrantzaleen Hauzoa

S. PEDRO:

Pasaman alarguna kalea
Morales Oliber Plaza
Herriko Plaza
S. Pedro Kalea
Dorreko Plaza
Torreatze
Esnabide Kalea
Arraunlarien Ibiltokia
Frontoiko Zumardia
Tirritarren Plaza
Erreka Kalea
Urrestarazu Kalea

muebles GALARDI

Talleres:
J. Marquina, 11
Teléfono 51-05-99



Comercios:
13 Septiembre, 8
(Junto a Bianchi)
Blas de Lezo, 19
Teléfono 51-04-43

EL PUERTO DE PASAIA

En quinto lugar a nivel de todo el Estado

Ya en nuestro número 11 (Sep.-Oct. 78) exponíamos brevemente algunas consideraciones sobre la situación, comunicaciones, datos técnicos, instalaciones y tráfico de nuestro puerto pasaitarra.

A raíz de las elecciones municipales el problema del puerto se ha visto de nuevo inmerso en papeles, en comentarios que manifestaban, hasta inconscientemente, esa realidad que para la vida de Pasaia supone el puerto. Algo sin lo cual comprobaríamos que nuestra vida no es la misma, algo que haría que echáramos en falta esa brisa, ese viento, esas olas, ese trabajo y esos barcos que son ya parte integrante de nuestra experiencia y de nuestra vida.

Con la memoria del año 78, nuevos datos salen a la palestra. Nuestro puerto, eje exportador-importador de la economía guipuzcoana, vive, como todos, una situación difícil, llegándose, al parecer de muchos, a una infrautilización de sus instalaciones, debido a que un gran número de empresas guipuzcoanas de la zona de Eibar y Elgoibar, por ejemplo, acuden para sus necesidades de transporte al puerto de Bilbao. Durante 1978 el tráfico total de mercancías cargadas y descargadas en Pasaia, incluyendo pesca, avituallamiento y tráfico local, ascendió a 4.235.618 Tm., lo cual representa una disminución del 2,80% respecto al tráfico del año 1977.

Una primera descomposición del tráfico es la que sigue:

Mercancías	3.969.133 Tm.
Pesca	53.541 Tm.
Avituallamiento	211.029 Tm.
Tráfico local	1.915 Tm.

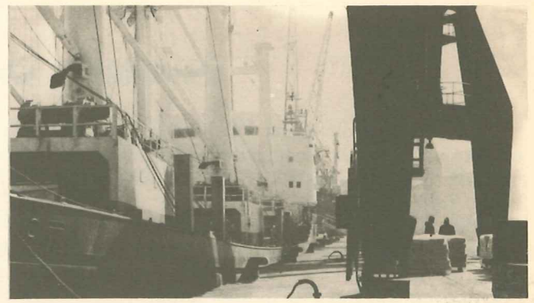
Es importante a este respecto, y no deja de ser un buen reflejo de la problemática económica por la que atravesamos, el hecho de que el apartado referente a la Importación sea superior al de la Exportación, aunque ésta suponga un incremento con respecto al volumen de exportación del pasado año.

Importación	1.357.749 Tm.
Exportación	1.008.781 Tm.

En lo referente a la pesca, el desglose de la pesca de altura por especies es el siguiente, en orden al mayor número de Kg. descargados:

Anchoilla	4.555.385 Kg.
Chicharro	2.814.842 Kg.
Carioquilla	2.020.870 Kg.
Faneca	1.588.402 Kg.
Carioca	1.555.595 Kg.

etc.



El desglose de la pesca de bajura por especies es el siguiente, también en orden al mayor número de Kg. descargados:

Anchoa	2.225.878 Kg.
Chicharro	1.858.927 Kg.
Sardina	785.988 Kg.
Macaela	280.617 Kg.

911 fueron los buques extranjeros mercantes contabilizados, correspondientes a 33 países, siendo 795 los buques con bandera española que anclaron en sus muelles. 41 son los países con los que, para carga o descarga, mantiene relaciones el puerto de pasaia.

Destacan en la distribución de mercantes:

Países Bajos	186 buques
R. F. Alemana	185 buques
Dinamarca	92 buques
Reino Unido	86 buques

En 1978 el puerto de Pasajes, en lo referente a carga general, se ha situado en el quinto lugar a nivel de Estado, precedido únicamente por Barcelona, Bilbao, Valencia y Las Palmas.

Por lo que respecta al tráfico roll-on roll-of, debemos hacer constar la existencia de muelles especiales a tal efecto sitos en el muelle-avanzado Molinao, dedicados a la carga y descarga de contenedores desde buques especiales preparados para tal efecto. Dado que el mencionado tráfico de contenedores va a ser el tráfico dominante del futuro. En la actualidad, los terminales de transbordadores son utilizados para la carga de vehículos de Ford España, teniendo lugar un embarque aproximado de 700 coches semanales con destino a Inglaterra.

Parece que la empresa Ford de Almansoles (Valencia), encuentra a Pasajes como punto más interesante para dicho tráfico pudiendo, a juicio de la mencionada Dirección de Almansoles (Valencia), obtener embarques de hasta 50.000 vehículos anuales.

A consecuencia de la utilización de este muelle (avanzado Molinao) para la carga y descarga de vehículos así como de contenedores, la descarga del butano se ha trasladado al Muelle Trasatlántico, colindante con el edificio de la Comandancia de Marina.

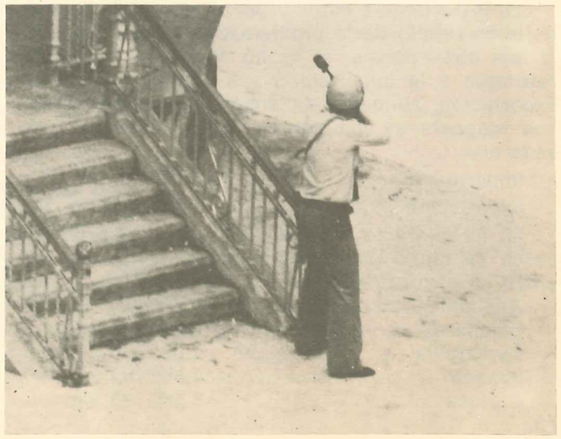
MURUA

GLADYS
GOGOAN

MANIFIESTO DEL AYUNTAMIENTO

Gladys del Estal Ferreñoren heriotzaren arrazoi izan ziren Tuterako gertaera larriak aztertu ondoren eta hau ez dela ekintza bakar bat, Euskadiko herria jasaten ari den etengabeko probokapenaren markoan sarturik dagoela ikusirik, Udal gorporazio honek bilera berezi batean bildurik exijentzi hauk adierazi nahi dizkio herriari:

1 — Barrengo Ministroa den Ibañez Freire-ren eta Nafarroako Gobernadore Zibilaren luzaezinezko dimisioa.
2 — Erahilketa honen egileentzat zigor-erantzukizun eta giltzapean jartzea.
3 — Zentral nuklearren obren eta proiektuen eta Euskadin eta Espainako Estatuan edozein proiektu atomikoaren berehalako geldiaraztea.
4 — Beste nazioentzat nahi dugun bezala, Bardenaseko Tiro Poligonoan dauden indar militarrak joan daitezela berehala eta Euskaditik eta Espainako Estatutik Estatu Batuetako Harmada bidalia izan dadila.
5 — Poliziak Euskaditik joan daitezela berehala eta Espainako Estatuko indar errepresiboen deuseztapena.
6 — Estatuko informazio komunikabideek emandako informazio faltsuen salaketa eta berehalako zuzenketa.
7 — Tuterako Udaletxeak harturiko akordioekin bat egotea, eta era berean Euskadiko Talde Ekologiko eta Antinuklear komiteekin.
8 — Gorporazio hau hildakoaren sendiaren samintasunean eta Ekologo guztiak daramaten nuklear programaren gelditzearekiko burrukarekin elkartzen da.



GLADYS GOGOAN ZAITUGU

Era a comienzos de 1978. La lucha anti-nuclear cobraba nuevos impulsos a raíz, sobre todo, de lo avanzado de las obras de Lemóniz. Y viniste un día a Kexaldi para hablar de la energía nuclear, sin tan siquiera sospechar que pasado algo más de un año iba a ser ésa la causa indirecta de tu muerte.

Y pensar que por defender el derecho a la vida, tan demagógicamente citado en la Constitución, has perdido tú la tuya, sin mediar ni siquiera el relincho de tantos caballos apocalípticos que pisotean y cortan de cuajo las flores de nuestra tierra, aunque éstas hayan sido trasplantadas desde Caracas...

Alguien dijo que el miedo es la consciencia de la muerte. Triste sino de quienes ante la muerte de los demás no nos cabe otro recurso que la garganta desgarrada y la impotencia ante el disparo.

Ten por seguro, Gladys, que esa tu sangre vertida inocentemente regará muchas luchas más, superación positiva del miedo, hasta que un desastre nuclear borre tu nombre de la mente de todos cuantos hemos sentido y llorado tu muerte.

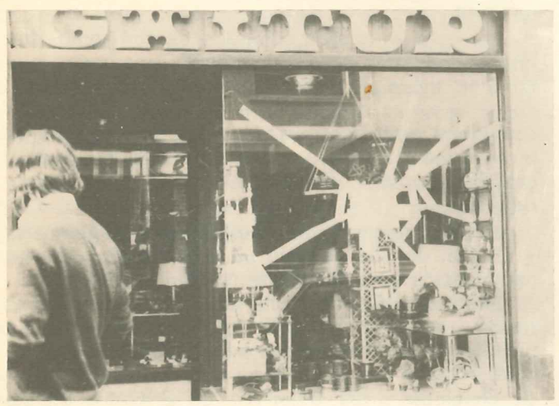
VICENTE
ZAITUEGU

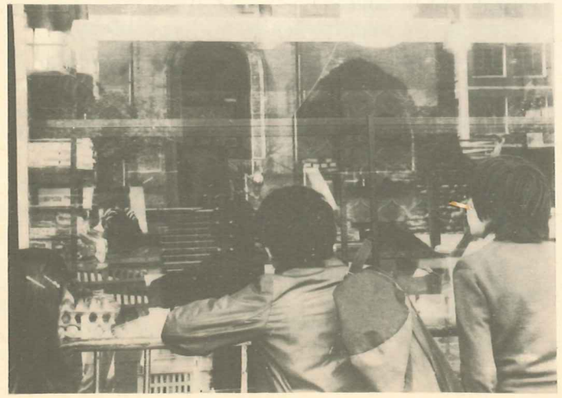
MANIFIESTO DEL AYUNTAMIENTO

Pasaia eta Errenteriako azken gertaerei buruz eta xehetasunetan sartu gabe, aski ezagunak baitditugu Euskadiko herri gehienetan askotan gertatu direlako, PROPOSATZEN DUGU:

1 — Errenteriar bizilagun bat hil duen polizia, nahiz eta bere betebehar teorikoa Lege, Bizitza eta Giza Eskubideak errespeta-araztea izan, gogor salatzea eta zigortzea.
2 — Polizi honi agintzen dioten nagusiei zigor berezi bat ezartzea holako pertsona arduragabeei harmak uzteagatik?
3 — Indar errepresiboak deuseztearen beharra.
4 — Okupaketa indarren aldetik Euskadin jasaten ari garen probokapen, apalketa, errepresio eta erasoketa agintzen duten gerla-nagusiei erresponsabilitate kriminal eta zibila exijitzea.
5 — Berriro ere zenbait informazio bide salatu, bertsio manipulatua eta okertzaile baten oihartzun izan direlako.

Baita ere bilera hortan Ferreres-ek jasan zuen erasoketa eta kolpeak salatu zituzten.





VICENTE, ASESINADO
por defender su propia sexualidad

En las salas de fiesta, ya se sabe... se suelen montar muchas broncas, la gente bebe, se envalentona, se pone chula, uno le pega un puñetazo a otro no se sabe bien por qué... ¿un puñetazo? si no tiene una navaja... o una pistola.

En la madrugada del día 10, en la sala de fiestas Apolo, de Rentería, había por lo menos uno que sí tenía pistola. Cualquiera no la puede tener, pero él sí, porque era y sigue siendo policía, un «defensor» del orden público, según dicen.

Y aquel día, tenía ganas de matar.

Y mató; defendiendo el orden público, por supuesto. Eligió bien la víctima. Según informaron después sus superiores, Vicente Vadillo iba «vestido de mujer», porque según han establecido, las mujeres tienen que vestirse de una manera y los hombres de otra. Que una mujer se vista «de hombre» aún se puede comprender, porque ¿qué puede haber en este mundo mejor que ser un hombre? Así, se puede entender que quien no lo sea quiera parecerse a ellos, vestir y actuar como ellos... pero teniendo la gran suerte de llamarse Vicente, ¿cómo se puede querer ir vestido, pintado y peinado como «corresponde» a una mujer?

Además, esta actitud puede inducir a error a tantos machos «verdaderos» como hay por el mundo. Cualquiera de éstos puede acercarse a Vicente creyendo ingenuamente que se trata de Vicenta, y dispuesto a que ella le haga gozar de tantos placeres, pues para eso está, y ¡oh desilusión, consternación, santa indignación...! Vicenta no está hecha como él esperaba, hay un detalle en ella que le impide llegar a los fines que con tanta obsesión perseguía, ¡vamos! es que es para matarlo... y lo mató.

Francis, ya no podría «engañar» a los santos varones que se acercaran a ella con sanas intenciones.

El orden público queda así bien defendido.

Francis no es el primero que por vestirse y arreglarse de una forma no aceptada por la sociedad bien pensante ha encontrado la muerte.

Muchas personas que han decidido que su cuerpo es suyo y nadie tiene derecho a dictarles cómo tienen que vestirse y cuáles han de ser sus gustos, reciben a diario un tratamiento despectivo y brutal por parte de una gente que, evidentemente, no está adornada con la cualidad del respeto ni suele estar dotada de una capacidad intelectual activa.

La muerte de Francis ha tenido una respuesta. Para los que nos hemos quedado aquí ha sido una suerte que su asesino resultara un policía. El pueblo tiene conciencia de los desórdenes que provocan continuamente aquéllos cuya misión, según se nos asegura día tras día, tendría que ser evitarlos. Desórdenes que se concretan en asesinatos, brutalidad y vandalismo puro y simple. Para que sean

casualidades son demasiadas y se asemejan entre sí claramente. En Pasajes también les hemos visto actuar y un vecino nuestro, cuando simplemente circulaba por la calle, fue golpeado por ellos salvajemente.

Por esto, el crimen cometido en el «Apolo» fue interpretado por el pueblo como «uno más» que también debía de ser contestado. Y su contesto específico hizo que en las manifestaciones, a las consignas antirrepresivas habituales, se unieran otras como «Libertad sexual», «No a la ley de peligrosidad social», «Zuek, matxistak, zerate terroristak».

EHGAM convocó una manifestación en Donostia y al final de ella se leyó un comunicado de esta organización para la liberación homosexual.

En la asamblea de Rentería se discutieron estos temas y el miembro de EHGAM que intervino, se presentó públicamente como homosexual. La asamblea expresó su solidaridad con la manifestación de Donostia y los objetivos de EHGAM. Mucha gente desfiló por las calles gritando sus consignas y a la cabeza se podían ver chicos con los ojos y labios pintados y chicas sin pintárselos, chicos con faldas y chicas con pantalones. La libertad se impuso en la calle.

Y esto es importante, es un paso decisivo.

Ya es hora de que se deje de considerar la homosexualidad como una desviación o una enfermedad, y de que se acepte como lo que es, una forma más de relación entre personas, ni peor ni mejor que la heterosexualidad.

Ya es hora de que cada cual se vista como mejor le venga en gana y se adorne como más le guste.

Y nadie, ni policía ni «honrado ciudadano», tiene el derecho de atacar a una persona y coartar su libertad.

Y si ataca... su actitud tendrá una respuesta, sea policía o no.

Itziar URTASUN

EUSKARAREN NORMALIZAZIOARUNTZ

Gaur egun euskara ez da neur dezakegun zerbait, salbatu behar dugun zerbait baizik. Azken sei hilabete hauetan hiru izan dira nolabait euskararen erabilketa gidatuko duten legeak edo: Espainako Konstituzioa, Gernikako Estatutoa eta azkenik Elebitasunezko Dekretua. Hiru gauza hauk aztertzerakoan euskararen salbabidearen arabera sakondu behar ditugu. Eta gaur egun bi hizkuntz hauen egoera berdina ez bada, gogorki exijitu behar ditugu soluzioak. Eta hau ez da faszismo, gure hizkuntza salbatzea baizik. Nork dio 1936. urtean gure lurra defenditzeko harmak hartu zituztenak faszistak zirela?

———— : - : ————

Todo análisis del decreto sobre bilingüismo hay que juzgarlo desde la óptica del avance real o no en la superación de la situación diglósica en que se encuentra inmerso el euskara.

Comenzaremos por ello a comparar los artículos de la Constitución Española a este respecto, ya que hay que tener en cuenta que todo Decreto que emane a partir del 6 de diciembre va a tener como techo y límite esta misma Constitución que Euskadi rechazó abiertamente en aquellas fechas.

Art. 3. 1.—El castellano es la lengua española del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

Art. 3. 2.—Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades autónomas de acuerdo con sus estatutos.

Art. 3. 3.—La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

Si observamos las diferencia entre estos tres puntos, veremos cómo al hablar del castellano, resalta el DEBER y el DERECHO de conocerlo y usarlo. En cambio, al hablar del euskara, p. e., que por lo que se ve no es más que una MODALIDAD LINGÜISTICA DE ESPAÑA archivada y anquilosada ya folklóricamente dentro del PATRIMONIO CULTURAL, se usan palabras como RESPETO Y PROTECCION, y nunca Deber y Derecho, a pesar de definirlas como oficales en las respectivas comunidades autónomas.

El Estatuto de Gernika, limitado por el techo de esta misma Constitución, dice en su artículo 6:

> **«La lengua propia del pueblo vasco es el euskara, que tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas».**

El reconocido avance que pudiera suponer el hablar del derecho (no se apunta nunca el deber) de conocer y usar ambas lenguas es algo que el pueblo hace tiempo conquistó al crear las ikastolas, las Gau-eskolas, etc. Lo que necesita el euskara, y lo necesita asimismo Euskadi, son avances reales y en lo que respecta al euskara queda todavía mucho trabajo por hacer y mucha aplicación de ese derecho. Lo de «lengua propia» es

algo que clama al cielo, ya que a pesar de la defensa de E. E. por definir el euskara como lengua nacional, el denominarla «propia» en el texto del estatuto no es tan sólo ya una diferencia de matiz semántico, sino que lo que se pone en tela de juicio es el propio concepto de nacionalidad y el euskara como factor importantísimo de la misma.

A pesar de todos los aspectos positivos que encierra el actual Decreto de Regulación del Bilingüismo, y conscientes de que es el propio Santamaría el primero en analizar y criticar las lagunas que contiene, hemos de decir que todavía no se vislumbra la verdadera salvación de nuestra lengua. Situaciones como la no inclusión de Nafarroa en los entes vascos y, por tanto, en la aplicación de este decreto, la omisión de aplicación en lo referente a los medios de comunicación, la separación por zonas aplicando un aprendizaje inversamente proporcional a la realidad diglósica existente en cada una de ellas, etc., hacen que aumenten las posibilidades de que todo esto pueda quedar en papel mojado, si no se toman una serie de decisiones amplias y una política de plazos fijos a nivel de Administración, etc., de cara a solucionar esta situación en que se encuentra el euskara y el auskaldun en su propia tierra, al tener que llevar una conversación en castellano con cualquiera de sus amigos o interlocutores, bien sea en un bar, en una asamblea, en una reunión, etc. No basta con comprender esta triste realidad. Hace falta hacer avanzar el euskara (y aprenderlo). Y esto exige soluciones especiales. No nos engañemos. Hasta lograr una situación de igualdad real entre ambas lenguas no se puede hablar de discriminaciones o de que apoyar una política de plazos fijos en los Ayuntamientos es una exigencia de tipo fascista. Somos los euskaldunes los discriminados, ya que nuestra lengua no es una lengua útil, y el haber tenido que escribir este artículo en castellano es una prueba de ello.

X. PORTU

BAR RESTAURANTE

ICIAR

ESPECIALIDAD EN CAZUELITAS

DESPEDIDAS, COMUNIONES Y BANQUETES

TELEFONO 35 66 10

PASAJES SAN JUAN

TXULOTXO JATETXEA

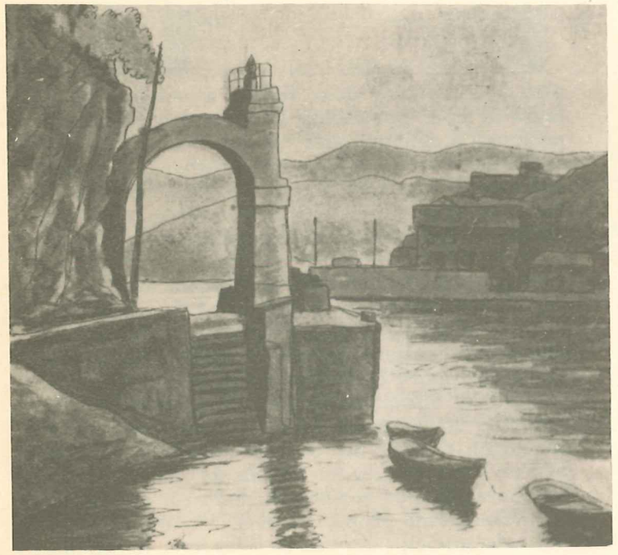
ARRAIN PRESTAKETAN OSO TREBEAK

TERRAZA SOBRE EL MAR

ESPECIALIDAD EN PESCADOS

Teléfono 35 66 59

PASAI DONIBANE



JUANITA

ARRANDEGIA

ARRAIN FRESKUA ETA

MAXKUR FRESKUA ETA IZOZTUA

Donibane Karrika, 50

Teléfono 35 69 81

PASAI DONIBANE

EŔEKATXU

PASAI DONIBANE

Restaurante

Casa Cámara

Teléfonos 35 66 02 - 35 52 70

PASAJES DE SAN JUAN

LAS HOGUERAS DE SAN JUAN

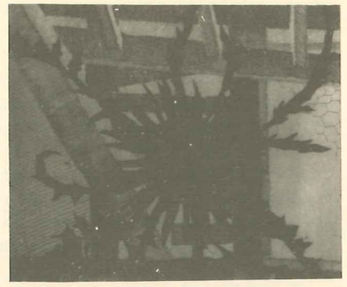
Para la mentalidad popular del hombre vasco, las cuatro grandes festividades eran, antiguamente, los dos solsticios (época del año en que el sol se halla en uno de los dos trópicos, lo cual sucede del 21 al 22 de junio, el día más largo del año, y del 21 al 22 de diciembre, el día más corto) y los dos equinoccios (cualquiera de las dos épocas del año en que la duración de los días es igual a la de las noches en toda la tierra Estas épocas son del 20 al 21 de marzo y del 22 al 23 de septiembre, referidos naturalmente al disco solar, ojo de la luz diurna.

Con la llegada del cristianismo estas fiestas paganas cambiaron de día y se cristianizaron en las festividades de San Juan y de Navidad para los solsticios, y en Pascua de Resurrección y de San Miguel para los equinocios.

A pesar del paso del tiempo han quedado, hasta nuestros días, gran número de creencias y de prácticas de la antigüedad gentílica, cargadas de multitud de reminiscencias de origen pagano, en lo que se refieren a los días solsticiales.

Acerca del mito que personifica los augurios navideños, aún conservamos al «*olentzero*», pregonero de buenas nuevas venideras. La época navideña recibe también los nombres de *Sukilaro, Xubilaro,* expresando la importancia que reviste el tronco que es esa ocasión se encendía en cada rogar. Tenía tales virtudes mágicas ese *sukil,* que de él se conservan un cierto número de pedazos, y luego se utilizaban, en momentos de enfermedad y muerte, para los miembros de la familia y también para los animales del establo.

También subsisten aún, en otras épocas del año y en diversos pueblos de Euskalherria, muchas costumbres, mitos y leyendas mágicas con regusto de milenios, que forman el fondo del tesoro cultural popular y folklórico de su *ser* vasco. Y es en la fiesta de San Juan, coincidiendo con el solsticio de verano que se



celebra en junio = ekaina (eki = eguzki, gaina = cenit), cuando los días, los días más largos del año, se ven más enriquecidos por estas creencias y mitos, y cuando mayores beneficios se dan en todos los órdenes. Es más fácil de ver en estas hogueras nocturnas de la víspera de San Juan una íntima relación con los mitos que se celebraban en honor al sol, fuerza y vida de subsistencia, que referidos a Juan el Bautista, precursor del Mesías Cristo.

Hace muchos miles de años, cuando nuestros antepasados vivían en cavernas, el fuego era el más eficaz medio para hacer frente a los largos y gélidos inviernos, para poder sobrevivir de alguna manera. En la oscuridad y defensa contra las temibles fieras, el medio de condimentar sus alimentos, de fundir y trabajar los metales, de cocer sus vasijas de barro y preparar las demás armas y utensilios.

A semejanza de Prometeo, ellos robaron a los dioses la vivificante llama del cielo, el prodigio que hace vivir los cuerpos y las almas, la fuerza prodigiosa que hizo diseminar por lo largo y ancho del mundo el ansia de vivir del hombre, ese trozo, reflejo y figura del sol que habían logrado dominar y domesticar: EL FUEGO.

Pasado el largo invierno, no es de extrañar verlos salidos de sus oscuros antros, celebrar el solsticio con grandes fiestas, con danzas y gritos de júbilo, alrededor de la hoguera que al anochecer encendían. Toda la naturaleza les aparecía transformada, toda la tierra adornada con manifestaciones de vida, limpio y resplandeciente el cielo, la tierra colmada de frutos y granos, enjoyada de flores, embellecida de frondosos árboles, y en el azul el sol platónico emanando vida.

Cuando el sol llegaba al cenit, el día más largo, era el momento propicio para demostrarle agradecimiento y alegría. Pero ¿cómo mejor que con la representación máxima del sol en la tierra, con el fuego? De ahí, sin duda, el origen y la raíz de las hogueras de San Juan.

Y la mentalidad popular atribuyó al Fuego de San Juan el poder de hacer desaparecer todos los maleficios y de engendrar múltiples virtudes benéficas. Esa noche la fachada de cada caserío resplandecía en mil colores vivos y sombras huidizas procedentes de la hoguera encendida frente al portalón (*sotoa, lorioa, estalpea, gorapea, ezkaratza,* etc.), orientado indefectiblemente al sol naciente, sobre cuyas llamas saltaban, gozosos y pletóricos, los jóvenes, mientras el dueño de la casa, según una vieja costumbre, penetraba en las heredades con unos tizones encendidos, impregnando a los espíritus malos que se fueran y vinieran los buenos: «*Txarrak kanpora eta onak barnera*».

El hacer fogatas y saltar sobre ellas es costumbre que subsiste en nuestros días, así como otras costumbres y tradiciones, bien es verdad que desposeídas, en gran parte, de todo aquel mundo mítico, leyendas y poderes más o menos supersticiosos que arropaban y dieron origen a todas estas creencias y prácticas solsticiales.

Además del fuego existen otros elementos, costumbres y ritos que enriquecen la tradición de este mismo día de San Juan. Junto al concepto animista del mundo que tenían los antiguos vascos, consistente en atribuir un alma semejante a la del hombre a todos los seres de la Naturaleza, es de creer que atribuyeron a ese mismo sol, que más que sol sería Madrina (Amandre,

como se llama en algunos pueblos vascos), todo el poder y la fuerza para producir aquellos prodigios que tenían a la vista en la naturaleza, a ese sol que ahuyentaba enfermedades y males, y esparcía bienes y dones.

Esos árboles de San Juan, con las ramas repletas de cerezas, plantados en medio de la plaza; esas ramas de fresno o acebo que adornaban puertas y ventanas; los robles y los ramos de hierbas de San Juan que se quemaban en las hogueras; la creencia de que pasando a un niño herniado entre las dos ramas principales de un roble por dos hombres que se llamasen Juan y mientras sonaban las campanas de media noche, la hernia del niño quedaba curada; el recoger ramas de acebo blanco para preservarse del rayo, la creencia de que en la mañana de San Juan el sol sale danzando y que esa misma mañana unas cuantas enfermedades quedaban curadas con manojos de hierba o bañándose en el rocío, y otras muchas y raras creencias. ¿No son acaso una reminiscencia de ese poder e influjo que se le atribuye al sol?

El cardo silvestre *(eguzki-lore)* se impone todavía en el rito de que, antes del amanecer del día de San Juan, cada campesino arranque de uno de sus campos uno o varios cardos y los plante en la heredad, y no es raro hoy todavía ver colocado algún ejemplar de esa planta en la puerta de entrada de nuestros caseríos.

Por desgracia, estas costumbres y otras van camino del olvido o están ya en él. Quizá, desgraciadamente, dentro de no mucho tengamos que decir que San Juan se fue (San Juan, juan zan), con todo lo que ello conlleva...

BORDAUNDI

ELECTRODOMESTICOS

Balay

POLET

DISTRIBUIDOR OFICIAL:

- FAGOR
- AEG
- BALAY
- EMERSON (Tv.)
- ZANUSSI
- SOLTHERMIC

• Lavadoras automáticas • Lavavajillas
• Cocinas • Encimeras
• Hornos empotrables • Frigoríficos
• Televisores • Transistores • Discos
• Cintas • Magnetofones
• Auto-radios • Acero inoxidable, etc.

Teléfonos 51 13 11 - 51 11 42

Alameda Generalísimo, 2
PASAJES ANCHO

ZABALETA

Beorlegui, 21 Telefono 510 847
PASAJES

ELECTRODOMESTICOS
RADIO - T.V.
ARTICULOS DE REGALO
MUEBLES DE COCINA

POETAS SE EXPRESAN

NIRE SEMEARI (VIETNAM)

Gau batzuetan ez dut lorik egiten;
bonbaketek gortzen naute eta nire errainak urratzen.
Txoriak ere ez du lorik egiten
kainokada eta fusilen zaratak
gaua kezkarazten duenean.
Beste aldean hildo goldatu eta
haitzurraren kolpeen alaitasuna dago.
Batipat, maite dudan semea
dago beste aldean.
Gau hontan nire bihotza kezkatua dago,
zure gutuna jaso nuen egun hartan bezala.
Gogoz zerrendatzen zarela esan didate;
non nahi, hurbil ala urruti,
ama zurekin dago.
Nire bihotza alaitasunaz dardaratzen da
eta zuregan pentsatzen du etengabe.
Gau honetan iparraldetik hegoalderuntz
neurritsuki botatzen dituzten
kainokadak entzuten ditut.
Tirokatu, nere seme,
tirokatu, tirokatu gehiago,
batipat Con-Thien aldera apuntatu,
eta Zoe-Mieu aldera ere,
mozoilontza bezala inguruan zoritxarra zabaltzen
eta gazteen odola korri-arazten duten leku hoietan.
Errefuxioan nago,
nire alboan txikitandik ondoan jolasten zinen
arbola dut.
Nire bihotza alaitasunaz dardaratzen da.
Lau haizetara
burrunbatzen duten kainoiak aditzen ari naiz.
Une hortan, kainoi ondoan,
zuk, zure lagunekin,
te orlegi katiloa hartuko duzu
obusak eramaten laguntzen duten,
zuretzat, txikitandik,
xoriei botatzeko harri txiki
jasotzen laguntzen nizun bezala,
beste amen eskuetatik.
Gau zoragarria!
Etsaiak ixildu dira,
eta nik zu,
Vinh-Linheko lurra bezain sendoa,
zaitut gogoan.

Itzulpena: X. P.

EZIN BIZI ETA HIL NAHI EZ

Ezin bizi eta hil nahi ez
borrokaren etsipena,
borrokaren etsipena ta
menderatuon kondena.

Heriotza urkatu behar
ezinezko agindua,
ezinezko agindua ta
hau lege higuindua.

Egia baten atzetikan
atsedenik hartu gabe
atsedenik hartu gabe ta
lepotik hamaika kate.

Egia dugu ezpata
borroka neke honetan,
borroka neke honetan ta
etorkizunekoetan.

PICASSO-REN GERNIKA

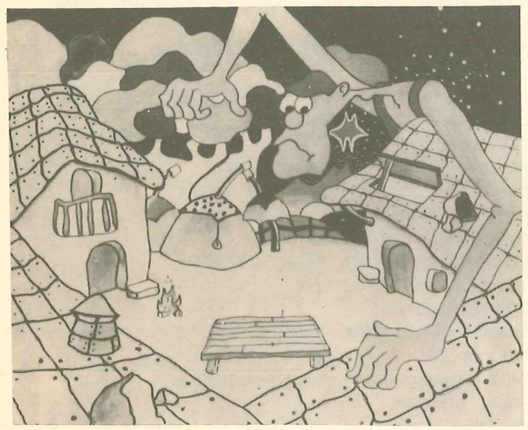
Picasso hil zen, baina,
gure tartean gelditzen da,
bere ekintza inmortala.
Munduaren aurrean, zuen egina,
herri baten trajedia,
nola,
Bunkerren sabeletatik eroria zen,
heriotzarako materia,
munduak ikus zezala faxismoaren aurpegia.
Averno-ko hegaztiak
hegaletan zeramazkitela gurutze gamatuak,
beren adarretatik zintzilikatzeko,
martiri berriak.
Gernika!
Herri baten sufrimentu gorria;
demokraziaren bihotza kixkalia;
Dante-ren infernuko irudi harrigarria;
eta zezen-jainkoaren aldarian
neskatxa birjinaren oparia.
Picassok bere Gernika-n
zuen ageria.

Joxe Iriarte «Bikila».

JUANBA BERASATEGI

Euskal zinemaren barruan, experientzi berri baten egilea

Lehen Kepa Portugal izan bazen Euskal Zinemari buruz egindako lana osatzen zuena bere experientzia adierazten, hontan Juan Bautista Berasategi, pasaitarra bera, da orain betaz mintzatuko zaiguna. Interesantea izan da hemen bere iritziak jasotzea, ez bakarrik bere mailan esaten digunagatik, talde mailan lan ari denez gero posiblea dela experientzi hau adierazten digulako ere.



Ekialdeko Izarra

—El cineasta proviene generalmente de la fotografía, no es ese tu caso, creo...

—Yo comencé, como tantos otros, pintando ciervos saltando sobre lagos y cazadores alpinos. Luego comienzas a darte cuenta de que hay algo más que el "cuadro-mueble" y poco a poco te pasas al lado opuesto. Resulta que sin haber dominado la técnica mínima, te vuelcas sobre la "experimentación". Te entusiasma Vassarelli, por supuesto que Kandynsky tenía razón... Comienzas a creer que estás en la buena línea y que desde ahí eres capaz de "romper muchos esquemas". Pero lo que realmente sucede es que te cuesta trabajar sobre un tema previamente impuesto, cualquier efecto plástico es válido, la justificación ideológica de cualquier línea, punto, mancha es siempre a posteriori, no hay disciplina alguna. Esto es así no sólo a nivel de novato, como puedo ser yo, sino que se da constantemente entre firmas consagradas. Se podrían dar bastantes nombres.

—Bien, tú llegaste, si entiendo bien, a asquearte de lo experimental, de lo abstracto.

—No hay que confundir experimentación con investigación. La experimentación se queda en el puro efecto. Pero la primera exigencia de una auténtica investigación es el programa, el avance escalonado de niveles justificados y motivados entre sí. "Del efecto por el efecto" es de lo que creo que hay que huir.

—¿Es entonces cuando te interesas por el cine?

—No, ya antes había utilizado este medio. El cine era lo más apropiado para dar agilidad y movimiento a los elementos plásticos que empleaba. Es con el cine cuando me doy cuenta de que hay una realidad, un factor humano, social, que no puede ignorarse y que desde las artes tradicionales, al menos aquí, no se ha conseguido llegar. Prueba de ello es el control de este medio por las clases dominantes. No ha sido por casualidad el que en Euskadi hasta ahora no se haya podido hacer cine.

—Pero no abandonaste totalmente lo plástico, el dibujo...

—No. Lógicamente, por mi procedencia, me interesé profundamente por el dibujo animado. Comencé recopilando la escasa información sobre esta disciplina, hasta que llegó un momento en que el único modo de avanzar era enfrentarse directamente con los problemas del dibujo animado en la práctica, ir encontrando y solucionando a lo largo de la realización de una película cada uno de los problemas. Así nació la idea de realizar "Ekialdeko Izarra". En esta etapa, como he dicho, era muy pretencioso lanzar un "mensaje". Lo importante era lograr coordinar un equipo que con esta experiencia pudiese funcionar con normalidad.

—¿Has conteguido este objetivo que te proponías con "Ekialdeko Izarra"?

—No puedo decir que el equipo que ha surgido lo sabe todo acerca de la animación, pero sí creo que estamos técnicamente preparados como para competir con el tipo de dibujo animado que se realiza en el Estado.

—Este es un intento nuevo aquí...

—No hay antecedente conocido en este tipo de animación. Sí hay algunos intentos en super-8 de animación con muñecos. Ahora bien, dibujo animado, no. El dibujo animado tiene unas dificultades propias. La mecánica es en realidad bastante simple, se trata de descomponer cada movimiento en dibujos fijos, e nuna relación de 24 dibujos cada segundo de película, lo que supone miles de dibujos para hacer una película de 20 minutos. Otra dificultad adicional es la "cámara truca", que es una cámara normal, pero con un aparallaje especial, bastante difícil de localizar en el mercado estatal. Como dato curioso te contaré una anécdota. Viendo que aquí era imposible encontrar nada, anduve por Madrid y Barcelona, con la intención de, por lo menos, ver algo, ya que en Madrid y Cataluña sí hay cierta industria del género. Me resultó imposible pasar de la puerta. En algún caso fui incluso con recomendación, pero nadie quería dejarme ver la "truca". Yo, desde luego, iba a hacer espionaje industrial.

Un poco por intuición, y haciendo algunas pruebas, fabriqué trucas rudimentarias. Hice hasta tres modelos, con la última filmé la película. Con esta experiencia creo que podré fabricar una "truca" definitiva, más o menos standard.

—El dibujo animado es considerado como terreno infantil...

—Sí, puede ser influencia de la televisión. Yo no sé si lo que he hecho es para niños o qué. Pero el dibujo animado tiene una enorme gama de posibles utilizaciones, puede emplearse en todos los terrenos, prácticamente. Desde la formación profesional y la investigación científica hasta la información y la publicidad, pasando por la enseñanza y divulgación de materias tan diversas como las matemáticas, idiomas, ciencias naturales... Como comprenderás, aquí puede sernos de gran utilidad.

—¿Te vas a dedicar exclusivamente al dibujo animado?

—No, también me interesa el otro cine y, de hecho, ahora mismo estoy trabajando para una productora.

—Para terminar, ¿qué es para tí cine vasco? ¿Crees que tu cine entra en las coordenadas de cine vasco?

—No quisiera decir una tontería más en torno a este tema. Falta cine hecho y sobra cine por hacer. Nos faltan antecedentes que justifiquen una definición. El cine, tanto de imágenes reales como de dibujos animados, es la confluencia de varias artes. ¿Tenemos quizá dramaturgia? ¿Unos músicos aplicables? ¿Guionistas? ¿Un equipo técnico suficientemente experimentado?... En estas circunstancias tenemos que ser modestos y dedicarnos a crear infraestructura, no a intentar hacer "la película".

«Ekialdeko Izarra»

Gráficas

AIZCORRETA

Fal-Conde, 3 - Teléfono 510596

PASAJES

CALZADOS

LARRU

C/. Beorlegui, 2 - Teléf. 510837

PASAJES ANCHO

UN AÑO DE «EUSKAL ZINEMA»

(3)

La tercera parte de nuestra encuesta de un año de «Euskal Zinema» no hará referencia al año que acaba de pasar, sino al año que se inicia y a un futuro más o menos lejano. Reconociendo la labor de todos aquellos que en condiciones difíciles han conseguido hacer cine, organizar festivales y muestras, plantear cursillos de iniciación al cine.

Partiremos de un breve estudio de necesidades que se hacen sentir en el campo audiovisual euskaldun, para pasar a esbozar características de un audiovisual vasco. Efectuaremos a continuación un estudio concreto del medio audiovisual deteniéndonos en aquellos puntos que merezcan una atención especial como son la TV vasca, los planteamientos didácticos del audiovisual en su doble vertiente de «a. v. para enseñar» y de «enseñar el a. v.». Trataremos finalmente del cine en su triple recorrido de producción-realización-distribución.

Esbozaremos para terminar una serie de conclusiones en directa relación con las instituciones del país y la tarea que éstas deberían efectuar cara a la definitiva instalación del audiovisual en el ámbito y mundo euskaldunes.

Habrán notado que utilizo la palabra audiovisual, saliéndome voluntariamente de la denominación demasiado restringida de cine. Por supuesto que en análisis del pasado no se puede hablar más que de cine, pero es evidente que el futuro nos depara la ampliación del medio hacia la TV, el video portátil, el montaje en diaporamas, los montajes sonoros, etc.

ESTUDIO DE NECESIDADES

Creo que a nadie, mínimamente observador, se le escapa la práctica ausencia del audiovisual en la vida cultural, social, educativa, lúdica vasca y sobre todo lo total ausencia por el momento de planificaciones a partir de las instancias oficiales cara a la planificación del audiovisual en la vida vasca.

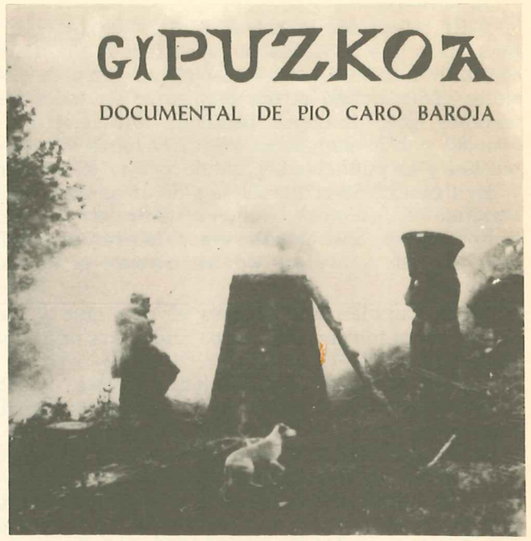
Esta ausencia se hace sentir en varios campos, todos ellos importantes y ante los cuales, aunque tal vez existan ideas claras ante lo que se podría hacer, ante las perspectivas que se nos abrirían, poco o nada se ha podido llevar a la práctica.

En la *Escuela* el audiovisual ha entrado muy poco.

La educación es fundamentalmente libresca, basada en la transmisión oral, a través de un maestro, pero teniendo como punto de partida una palabra escrita.

Sin ser especialista en la materia, pero remitiéndome a las teorías, por todos aceptadas, de psicólogos y pedagogos, a nadie se le escapa que una comunicación didáctica por la imagen llega antes, más directamente, y con una carga retentiva y afectiva mayor al niño.

En este medio podrán existir iniciativas individuales interesantes y pioneras, pero no dejan de ser por el momento aisladas y sin perspectivas de



continuidad.

La *Información* por los canales del audiovisual (dejo de lado la prensa y la radio) no es una sorpresa para nadie el descubrir que la TV actual no es satisfactoria cara a las necesidades actuales y futuras de un país con una autonomía o con una independencia.

Asimismo en el medio cinematográfico, la actualidad filmada no encuentra ni dinero ni hombres ni estructuras capaces de producir un «noticiario» con una periodicidad mínimamente aceptable.

Vuelvo a insistir que no pretendo criticar las iniciativas como «Euskadiko albisteak», «Ikuska» o al equipo que intenta realizar un «Telenorte» digno, pero a nadie se le escapa la insuficiencia de ellas.

En lo que a la *cultura* se refiere, si bien tenemos poetas, novelistas, hombres de teatro, científicos, etcétera, que escriben libros, el número de cineastas es escaso. Y los que existen, con talento, tienen tienen dificultades casi insalvables para encontrar dinero, tiempo e infraestructura técnica.

Todo esto produce que no abunden las obras culturales en cinematografía en campos tan sugestivos como podrían ser la etnografía del país, sus características culturales, folklóricas, geográficas. La conservación en imágenes y sonidos de los rostros y palabras de los prohombres del país (Joxe Miguel Barandiarán, Manuel Lekuona, Manu Robles, Jorge Oteiza, etc.).

Asimismo, el terreno experimental, tan necesario para descubrir los ritmos y tiempos del alma vasca, así como para caminar hacia un futuro sobre las bases de un pasado, que tanto auge ha adquirido en la poesía y en las artes plásticas, se encuentra prácticamente ausente en el campo del audiovisual.

Finalmente, la ausencia del audiovisual vasco es notable en un campo amplísimo que yo denominaría *lúdico*, en el campo de la diversión, de la obra literaria destinada a hacer pasar un rato agradable, de hacer pensar.

En este campo el vacío es casi total en producciones cinematográficas, televisivas, teatrales euskaldunes.

Notemos que tanto en este campo como en los anteriormente citados, si algún día se persigue la normalización del euskera como lengua del país, uno de los medios (no el único, pero sí importante) para conseguirlo es una estructura audiovisual vasca en euskara.

Por supuesto que esta introducción del audiovisual euskaldun debe de ir caracterizada por una serie de rasgos imprescindible por los que la toma en nuestras manos de los diferentes campos en que hemos dividido las carencias en este tipo de expresión, sea profunda, definitiva y euskalduna.

La lengua a emplear, elemento esencial en la composición de todo audiovisual, deberá ser el euskera, aun habiendo perfectamente las enormes dificultades humanas (locutores, equipo de actores, traductores, etc.) que esto comporta. El planteamiento inicial podría ser de un bilingüismo inicial, pero en tendencia hacia el monolingüismo.

Asimismo la insistencia en la metática vasca deberá ser determinante, en su cultura, su actualidad, sus iniciativas políticas, laborales, ciudadanas, minoritarias, marginales, etc...

Finalmente deberá contener una estructura interna profundamente euskaldun. Progresivamente, experimentalmente se debe ir encontrando en el audio visual algo difícil de definir, pero que existe natural y espontáneamente en otras manifestaciones culturales como la danza, el bertsolarismo, los deportes populares y que se podría denominar el tempo vasco, el ritmo interno vasco.

Faltaría por hacer un estudio particular de cada uno de los medios audiovisuales y su incidencia en la cultura vasca: la TV, el audiovisual didáctico, el cine. Esta será tarea del cuarto y último artículo de este largo recorrido por un año de EUSKAL ZINEMA.

J. M. GUTIERREZ

Droguería
GARBI

PAPER MARGOTUAK
OPARIAK
PERFUMERIA
PINTURAS

Blas de Lezo, 9 PASAJES
Urrutizkina 510398 ANCHO

LUISA
MARIN

Electricidad general
Distribuidor: Camping-Gas Española, S. A.

— *Cerámicas artísticas*
— *Artículos de regalo*
— *Decoración floral*
— *Tallas en madera*

Avda. de Navarra, 18 Teléfono 510142
PASAJES

¿SE VA A URBANIZAR JAIZKIBEL?

Orain Lankide Aurrezkia da mintzatu dena. Hemendik aurrera denok hitz egin dezakegu (eta aldizkari hau denentzat irekia dago) proiektu hontaz, bainan behintzat zer den jakin ondoren. Oinarrizko informazio hau lortzea, denoi eskeintzeko, izan da gure asmoa.

RAZONES Y FINALIDAD DE ESTE PROYECTO

Hacia el año 1970 empiezan a aparecer en nuestra comarca una serie de inquietudes respecto a las posibilidades de creación de unos lugares de esparcimiento con una serie de servicios culturales, recreativos, etc.

Se realiza entonces una encuesta bilingüe, de la cual se distribuyen unos 100 ejemplares entre las Asociaciones Culturales, fundamentalmente, y las deportivas. En esta encuesta se preguntaba si se creía necesario o no la existencia de instalaciones de tipo cultural y recreativo a nivel popular, y sobre la forma más conveniente de funcionamiento, bien a base de la participación de socios o bien a un nivel popular dirigido y patrocinado por los Ayuntamientos.

Dado el sentir mayoritario expresado afirmativamente en la encuesta, se hizo un informe a C.L.P. en base a las respuestas recibidas y se comenzó a buscar unos terrenos adecuados en Oiartzun, Errenteria, Lezo y Pasaia, hasta que apareció la oportunidad de compra de 236 Ha. en Jaizkibel. Este terreno ofrecía una serie de ventajas, como eran el contacto directo con el mar y la montaña, y su propia instalación, próxima y a la vez independiente de la comunidad urbana; pero también tenía un grave inconveniente cual era el hecho de que cualquier actuación de este tipo implica unos gastos considerables de infraestructura (carretera, agua, electricidad...).

Todo esto obliga a pensar qué es lo que se puede hacer y cómo se puede hacer, por lo cual se crea un pequeño equipo que estudie las posibilidades de todo tipo que ofrece el terreno, sobre una serie de finalidades ya concretizadas:

1.º—Responder a las inquietudes y problemas de las comunidades urbanas entre las cuales está emplazado el solar, sin atentar contra las características humanas, urbanísticas y paisajísticas del lugar.

2.º—Debe existir una conciencia plena de que el destinatario exclusivo de los servicios es, fundamentalmente, el pueblo trabajador de la zona.

3.º—Todo ello irá dirigido al servicio de la idiosincrasia del Pueblo Vasco cuya condición social se manifiesta fomentando su evolución racional y cultural.

Si estas son las bases que inicialmente se aceptan, a partir de aquí las posibilidades de actuación son ilimitadas, pasando desde la creación de un centro de enseñanza profesional, un albergue para cursillos, un parque, unas zonas deportivas, un museo de escultura vasca o unos servicios asistenciales para la zona, posibilidades todas ellas que se contemplan desde un principio.

Lo que sí está claro es que este servicio a las necesidades de la comarca sólo se podrá dar, y C.L.P. lo apoyará, si existe una participación real y promotora de los grupos populares, sociedades culturales, asociaciones y hoy día organizaciones políticas, ayuntamientos, etc.

Ahora bien, pensando que los gastos de infraestructura serían cuantiosos, se pensó en la conveniencia de instalar cuando menos una serie de viviendas en función de los recursos existentes y de aquellas personas que estén trabajando en los servicios que se llevasen a efecto, para lo cual se intentó introducir en el Plan General de Ordenación Urbana de Pasaia este terreno como Zona Urbanizable No Programada. La propia situación de los Ayuntamientos y del Plan General de Pasaia en aquel entonces hicieron que no se llegase a incluir.

REPOBLACION FORESTAL

Primeramente vamos a centrar topológicamente este terreno. Podríamos decir que el solar adquirido por C.L.P. comprende de un lado, desde el edificio de la Junta de Obras del Puerto en Donibane hasta la delimitación con la Zona Militar, y por el otro lado desde el final de la Plana (campo de fútbol), es decir, por arriba del Liceo Pasaia-Ugaldetxo, hasta los Acantilados. Teniendo bien presente este esquema, hemos de confesar que hoy Jaizkibel está en unas condiciones lamentables. En Jaizkibel ha habido fundamentalmente pino marítimo ya que el suelo, por su salinidad y los vientos reinantes es lo que mejor acepta. El problema radica más que en las características de esta clase de pino en el fenómeno de su monocultivo, pero éste es un problema que escapa a las intenciones de este artículo. Hay que pensar asimismo que Jaizkibel es un monte de fácil erosión, con los peligros que ello acarrea. Se hizo un estudio de repoblación forestal del Jaizkibel que permitirá servir de guía a otras actuaciones en otras zonas del propio Jaizkibel.

Esta experiencia, resultado aplicado del citado estudio, comprenderá 5 fases:

1.—Limpieza del terreno.

2.—Instalación de 260 robles americanos (ya plantados) y creación de una experiencia de pastizales, tres en concreto, de 2.000 m. cada uno. Esta es precisamente la experiencia que según su resultado puede termitir actuar en Jaizkibel mediante un tratamiento ya experimentado y analizado.

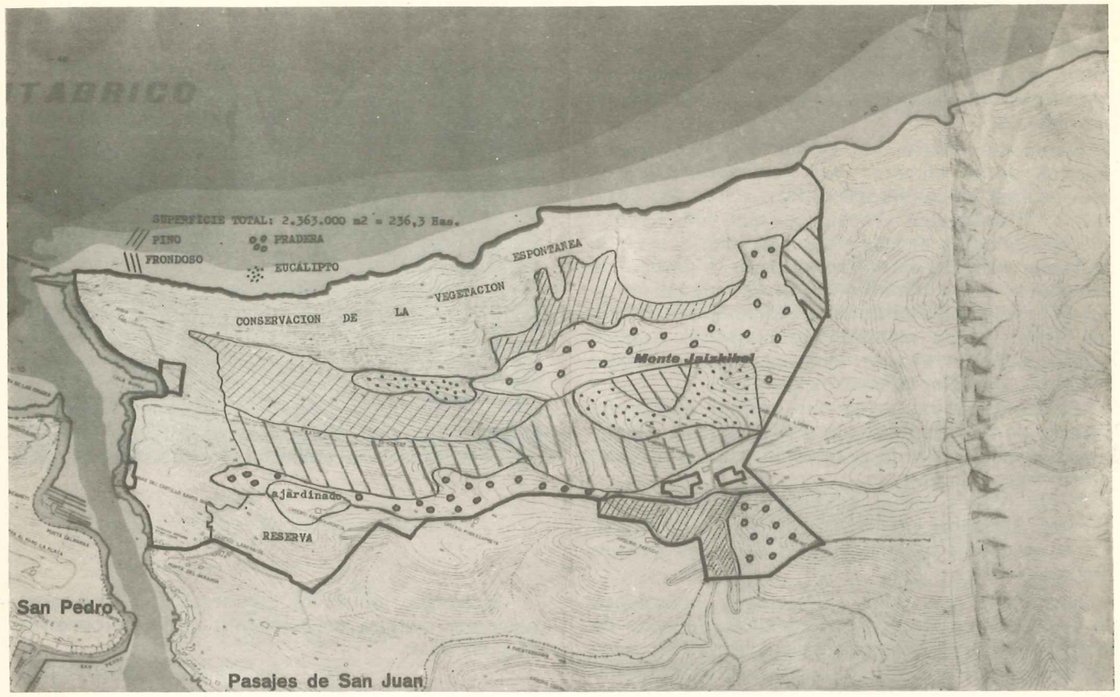
3.—Plantación de 8 Ha. de eucaliptos.

4. Repoblación de frondosa en una extensión de 38 Ha. a base, principalmente, de castaño, roble y fresno.

5.—Todo esto iría protegido por pino marítimo exclusivamente en las zonas que no fuesen susceptibles de adecuarse a otro tipo de plantación.

En los acantilados se respetará la vegetación espontánea.

En medio de toda esta experiencia se guarda



una zona de reserva, por lo que el Ayuntamiento de Pasaia pueda programar o por lo que pueda tener de relación con otra serie de servicios, más tarde existentes. Esta zona de reserva comprende desde la Plana hasta lo que se denomina «Castillo del Inglés». La zona propiamente del Castillo (ruinas) se pretende proteger ya que conviene conservarlo en unas condiciones dignas, para que sirva como lugar de paseo, para lo cual se ajardinará toda esta zona.

Cabría la posibilidad, según los servicios que se instalen en este terreno, de poder contar con un vivero de plantas y árboles, tema en el cual están ya interesadas varias sociedades populares, siempre que este vivero responda no sólo a una intencionalidad lucratoria (habría que intentar llegar a una autofinanciación), sino primordialmente educativa para toda aquella persona que estuviera interesada en el tema ecológico-forestal. Para llevar a cabo esta experiencia pensamos que el 85% del suelo es aprovechable, es decir unas 180 Ha., en una doble vertiente: Forestal y de parque de recreo y esparcimiento. Y todo ello se podría liberar a través de determinados servicios, de aquellos en concreto que se viesen necesarios por parte de todos aquellos organismos populares de que hablábamos al principio, y de un plan de viviendas que respondiese un poco al problema sociológico que plantea la actual situación, por ejemplo, en Donibane, si es que el propio pueblo entiende que su crecimiento vegetativo ha de tener su propio desarrollo en el pueblo, siempre, claro está, de que no se rompa con el espíritu de desarrollo de la propia zona (Plan General, etc.).

SERVICIOS A CREAR

Este es un tema que en modo alguno está zanjado, como ya hemos dicho anteriormente. Cuando hablamos de los servicios a crear, lo hacemos a un nivel totalmente sugerente, ya que ha de ser la propia comunidad la que analice su particular problemática y los medios para solucionarla.

Por ejemplo, cabría la posibilidad de crear una zona docente, para lo cual habría que realizar un estudio y analizar cuáles son las posibles necesidades del Liceo Pasaia, de la Enseñanza Profesional y de B.U.P. en la zona, qué tipo de enseñanza profesional habría que impartir acorde con el desarrollo y las peculiaridades económicas de la zona, etc.

Se podría crear asimismo una zona deportiva, una zona cultural, una serie de servicios que atendieran la asistencia sanitaria, y por último, una zona residencial, que en ningún caso ocuparía más allá del 10% del volumen edificable que se conceda a la superficie que venimos analizando. Se hablaba antes de un volumen 0,4, o un 0,3. Nosotros pensábamos en unas 200 viviendas.

Lo que hay que dejar claro es que lo que C.L.P. va a hacer es crear una infraestructura y posibilitarla además, pero nunca va a ser la Caja el autor material de las obras. Este será un problema de las comunidades que ahí vayan a actuar de una forma responsable y coherente.

CALENDARIO DE REALIZACION

Partiendo ya de las fases de repoblación forestal de que ya hemos hablado, pensamos, hacia el tercer o cuarto trimestre de este año, empezar a tener algunos contactos más amplios con las entidades de la zona para ver qué posibilidades de actuación hay en el tema. Luego habría que pasar a realizar un concurso de ideas de cara a ampliar la participación, primordialmente, de la gente de la zona, habida cuenta además de que este proyecto

puede tener repercusiones no sólo a nivel comarcal, sino a nivel nacional de Euskadi, según las características del proyecto, y esto es importante para Pasaia.

Asimismo habría que hablar con los Ayuntamientos de la comarca, principalmente aquellos que resulten afectados por el Plan, como son Lezo, Pasaia, Hondarrabia. Pensamos que los Ayuntamientos actuales han de asumir la idea con el fin de llevar adelante este Plan en orden a prestar un servicio a la comunidad y en la elaboración de lo que ahí se vaya a realizar. De todos modos, habría que llegar a una planificación comarcal, aunque esto no debería retrasar, sino coordinar, el propio desarrollo del plan de Jaizkibel.

Convendría contar también con el apoyo del Colegio de Arquitectos, que podría enfocar globalmente el desarrollo de este tema con vistas a su óptimo aprovechamiento.

Y por último, sería conveniente conocer experiencias similares realizadas ya en otros sitios, por lo que de aportación a estos servicios pudiera suponer.

Hasta aquí las ideas, proyectos e intenciones de Caja Laboral. De aquí en adelante, depende de todos nosotros el mejorar y adecuar este Plan a las necesidades de nuestra comunidad. La última realización es más problema de todos cuantos vivimos en esta zona que de la propia Caja Laboral.

Zona colindante con los terrenos de C. L. P.

La adecuación de los proyectos de Caja Laboral pasa por nuestra participación crítica y constructiva en ellos.

Por Caja Laboral Popular habló:
Iñaki Usabiaga.
Redactó: Pasaia Gaur.

CONFECCIONES

UBEDA S. A.

Javier Marquina, 19
Teléfono 512997

Plaza de los Fueros, 19
Teléfono 520490
RENTERIA

PASAIA BERTSO ZAHARRETAN

Bertso berriak Antxoko Euskal festari José Migelek Jarriak, Txirrita, 1.931

— 1 —
Milla urte ta bederatzi eun
ogei ta amaikagarrena,
urriko illaren emeretziyan
gildu giñan alkarrena;
desgrazi batek Antxo'n askori
bueltatu ziyon barrena,
dozenatxo bat bertso jartzeko
eman dirate ordena.

— 2 —
Nongua naizen aitortuko det,
Jose Migel det izena,
Altza'n jaio ta bataiatua,
bertan bizitzen naizena,
len ere zenbait olako festa
ikusitako gizona;
saiatuko naiz egiten dedan
nere lagunen esana.

— 3 —
Jose Juakiñez zituen beiak,
TXipres'ko Pedrok iriyak,
karro ta guzi preparatuta
presentatu dira biyak,
kantuz nai dizut adierazi
pasa diran komeriyak,
emen ez dia noiznai ikusten
olako erromeriyak.

— 4 —
Jose Juakiñen baserri orrek
Loretxo zuan izena,
egun orretan ara juan zan,
Ien Matxikarren izana,
azienda ta karruen berri
ondo dakiyen gizona,
edozeiñ moduz engañatzeko
ez dago trapu zuzena.

— 5 —
Loretxo ori etxe polita
apainduriyaz jantziya,
buelta guziyan adornatua
dana arbolaz josiya;
Jose Juakiñek an bizitzeko
omen du komenentziya,
Otaegi'tarrak lagun baditu
aterako du biziya.

— 6 —
Iri-jabiak ango lanari
etziyon ondo iritzi,
itzaiak «Aida!» esaten zuen
eta gurdiyak irrintzi;
kurban bueltatzen asi zanian
ardatza zitzaion autsi,
adios gure karroza ederra
bere neskatxa ta guzi!

— 7 —
Zintzarri-soñu, gurdi-irrintzi,
aiek ango komeriyak!
Gazte txoruak poztutzen ditu
olako erromeriyak;
beste ainbeste jarrita ere
tirako zuten iriyak,
ardatza autsita bukatu ziran
aien zelebrekeriyak.

— 8 —
Emezortzi bat neska ta mutil
jarriagatik gañian,
iriyak aisa tiratzen zuten,
ondo zebiltzan lanian;
sinistamenik etzuten izan
mutuaren esanian,
alkarri elduta gelditu ziran
ardatza autsi zanian.

— 9 —
Itzaiak ziyon bere koleran:
«Emen badago naiko lan!
Indarrik gabe gelditu gera,
kargak zeuzkiyen arbolan».
Aniel Otaegi'k: «Sartu zazute
Inazioren txaolan,
fiesta aitzian konponduko da
ta bitartian dagol'an».

— 10 —
Kalerik kale bazijuazten
irrintzi eta marrua,
karga geiegi bota ezkero
bajatutzen da arrua;
arren gañian izango ziran
berreunen bat arrua,
ez ikaratu, Julimas'tarrak,
konponduko da karrua.

— 11 —
Jendia pranko basegon parrez
arri begira jarriya,
alde batera desgraziya zan,
bestera parragarriya;
iruritzen zait orren arlote
ez dagoela erriya,
fundiziyuan egongo dute
orrentzat ardatz berriya.

— 12 —
Antxo'tarrentzat zer esanikan
ez dadukagu batere,
ango karrozak eta txismiak
jarri zituzten dotere;
askoz oberik ezin liteke
ederrenera jota're,
arkitetuen biarrik etzan,
mutua zan diretore.

otros opinan

EL PODER DEL PUEBLO

Cuando de casi todos los Ayuntamientos vascos surgen acuerdos pidiendo la retirada de las FOP de Euskal Herria, y éstas siguen incrementando su número sin cesar.

Cuando de casi todos los pueblos vascos surgen voces pidiendo la paralización de Lemóniz, y Lemóniz sigue adelante.

Cuando de casi todos los hogares vascos surgen gritos pidiendo el retorno de sus hijos, y cada día les quitan alguno más.

Cuando en casi todas las gargantas está el sollozo contenido el ansia secreta de vivir la libertad.

Cuando los partidos caen en el juego del sistema, en sus ambigüedades, legalidades y acuerdos de compromiso, en sus «defectos de forma».

¿Quién puede creer aquí, soñar siquiera, que el poder emana del pueblo?

El Pueblo Vasco ha dicho muchas veces, demasiadas, lo que quiere, y por ahora nadie le ha escuchado, esas demandas siguen en el aire, al albedrío del oportunista, como llave eficaz de resortes de poder, como tarjeta de presentación para su ingreso en la «élite», en el «pueblo»...

Ahora, después que su Constitución consagra que el poder viene del pueblo, sacan y desempolvan las leyes franquistas para seguir teniendo todo atado y bien atado, y nuestros alcaldes, última escalafón del pueblo ante el «pueblo», y nuestros policías municipales deben estar a las órdenes del gobernador, un gobernador impuesto, no elegido.

Ahora que el poder emana del pueblo, y como sucedía ayer, éste es reprimido en la calle, único sitio que le queda ya para expresar sus más íntimas reivindicaciones, por la Policía que «defiende y garantiza sus derechos y libertades».

Xabier Espartza. Egin, núm. 504

Auto-Escuela
PASAJES

1.ª SECCION: 2.ª SECCION:
Pasajes Ancho. Beraun (Rentería)
Teléfonos: 511137 - 520286

REPRESION DEMOCRATICA

Sabíamos algo de los métodos represivos empleados por las democracias burguesas, pero hemos de confesar que, como siempre, la realidad rebasa lo imaginado. Terrible realidad de la que muchos no parecen darse demasiado cuenta.

Y eso es tal vez lo más inquietante: el que no cunda la alarma ante la oleada de represión, el que no se produzca el inmediato reflejo de rechazo, la indignada protesta colectiva que obligue a cortar tanta barbarie.

¿Estaremos adentrándonos, sin saberlo, en el proceso de asimilación tan sutilmente tendido? ¿Estaremos convirtiéndonos ya en «demócratas» de esa democracia que nos envuelve? ¿Estaremos volviéndonos insensibles a lo que ocurre a nuestro alrededor, permitiendo que encierren, torturen y marginen a quienes osan dar el grito y nos avisan del peligro?

Eva Forest. Punto y Hora, núm. 127

LA REVOLUCION MULTIDIMENSIONAL

Frente al avance de un «mundo feliz» que supone un horror sin fin (o ante su resultado lógico, el fin horroroso termonuclear o militarista en el que finalmente se desatarían las contradicciones capitalistas), hay que plantear una vez más, de forma creadora, la cuestión de la revolución, entendida en un sentido radicalmente libertario, opuesta no sólo a la explotación económica sino también al dirigismo y al vanguardismo, entendiendo que la única forma de ordenación social racional es aquella que permite la diversidad sin dominación y que ésta sólo puede nacer de una organización no jerárquica e igualitaria.

Por consiguiente, es preciso poner las energías en la forja y desarrollo de un movimiento autónomo, libertario en su praxis y basado en la asamblea como método, que contrarreste y debilite al Poder, preparando el terreno para la Revolución...

El contrapoder popular arrebata al adversario día a día todas las parcelas posibles, pero no sólo se afirma negando al opresor sino también negando sus propias tentaciones autoritarias. La revolución es multidimensional o no es. Articula la revolución personal y contidiana en un proyecto de futuro. Negar la posibilidad de la revolución, en su dimensión social global que implica la lucha contra y el derribo del sistema opresivo, es una actitud reaccionaria clásica, ya que cierra a los oprimidos la perspectiva de su emancipación definitiva, instándoles en consecuencia al fatalismo y a la resignación. Además, la misma esfera personal sin proyección social es falsa, pues la disolución de la acción en contemplación, de la voluntad en pasividad, conduce a un estaticismo embotado que sanciona el fin de la emoción verdadera.

Colectivo P'alante. Askatasuna, 1.

CUANDO AL GOBIERNO SE LE MURIO LA ABUELA Y LLEGO CAMBIO 16

¿Qué pasa en Madrid? Nunca, ni probablemente durante las discusiones de la enmienda constitucional vasca, la paz ha estado más al alcance de la mano. ¿Qué pasa en Madrid? Medios informados de la capital temen que una sorprendente parálisis haya caído sobre el gobierno que acaba de ganar las elecciones. ¿Qué le pasa a Adolfo Suárez? El hombre medio mago y medio político, que ha conducido al país con mano de SANTO durante los tres años más enrevesados de su historia, ¿sabe ahora a dónde ir? Acaba de nombrar un gobierno, hecho a su imagen y semejanza, donde probablemente se acumulen las mayores dosis de HONESTIDAD, ENTUSIASMO y COMPETENCIA de que se tenga memoria por aquí. Pero es el Presidente quien tiene la última palabra, quien debe dirigir. ¿Qué le pasa a Adolfo Suárez?

J. Tomás de Salas. Cambio 16.